

H

-ha - (Ext. verb. d'inachevé invar.) - *suffixé à la forme part., indique que le processus est interrompu*

á pínéha ngólák - Il a grillé un peu le coq - (*il+inacc. - griller+inach. - coq*)

á mbáhaye - Ça me plaît - (*il+inacc. - être bon+inach. +p.o.i. 1sg.*)

á jinéhaka - Tu aimes bien - (*il+inacc. - avoir bon goût+inach. +p.o.i. 2sg.*)

ímmbáhəkayé ánta kabáy, á skwiy ngayí kabay - Je suis bien d'accord avec ce que tu me dis là. ("ça commence à me plaire") [dans cette phrase, on trouve l'inach. "-há" suivi du rappr. "-kà"] « 1985 **ím mbáhəkayé ánta kabáy, á sukwiý ngayí kabay** » - (*rel. - (2024 nom.+)être bien+inach.+rappr.+p.o.i. 1sg. - act.+dém.+déf. - nég. - act. - chose+de - pr.cop.intr. 2sg. - nég.*)

há, ha - (Mod. d'énoncé) - *en début d'énoncé : oui*

en fin d'énoncé négatif, contredit celui-ci : mais si !, et comment !

i ngóla ðiy há - Comment, je ne l'ai pas coupé ! - (*je+acc. - couper+tot. - nég. - mais si !*)

Á ka dá píre ðiy ha ! - Et pourquoi ne pas la vendre ? - (*et - tu+acc. - fut. - vendre+imperf.+déf. - nég. - mais si !*)

há, háy, háw - (V) - courir, fuir

n háw á dák - Il s'est enfui en brousse - (*il+acc. - courir+perf. - dans - brousse*)

wa háw á yam - Courez à l'eau - (*inj. 2pl. - courir+perf. - à - eau*)

couler, s'écouler

á ta cáw wúyik ngidó tə ndəv yím mán á híy cew - Et ils touchèrent un banc de sable (ils touchèrent du sable à un endroit où l'eau coule de deux côtés) « 1985 **á ta tsáw wúyik ngidó tə ndəv yím mán á híy cew** » - (*et - ils+acc. - frapper+perf. - sable+de - autre - dans - ventre+de - eau - sub. - elle+inacc. - couler+imperf. - deux*)

sóm mán yím mbíya' á híy á cívíd' cew cew - un endroit où la mer coule de deux côtés - (*lieu - sub. - eau - nom.+grand - elle+inacc. - coule - dans - chemin - deux - deux*)

wá á híy piy-piya'a - Le lait coule abondamment « 1985 **wá á híy piy-piyya'a** » - (*lait - il+inacc. - courir+imperf. - hors du sein*)

+ *obj. ind.* : échapper

á hayé á má - Ça me sort de la bouche (ça m'échappe) - (*il+inacc. - courir+tot.+p.o.i. 1sg. - à - bouche*)

á hayé á hwáď - Ça me sort du ventre (j'ai la diarrhée) - (*il+inacc. - courir+tot.+p.o.i.1sg. - à - ventre*)

- **ádəba** ["en arrière"] - contester, mettre en doute, remettre en cause

ndú níhíy ádəbá təpá áaba - Il n'y a personne qui en doute « 1985 **ndú níhíy ádəbá təpá áaba** » - (*homme - rel. - (2024 nom.+)*courir+imperf. - en arrière - là-dedans - nég.*)*

- **á géď** ["dans tête"] - noyer

á yím a n hatá á géď - et ils se noyèrent (l'eau s'écoula dans leur tête) - (*et - eau - et - elle - courir+tot.+p.o.i.3pl. - dans - tête*)

háy, híy [th. imperf. employé en conj. pr.] - s'enfuir

á nónga ba a n háy ná - Et celle-ci s'enfuit [CONTE "ńđə̀kuleze", 1.53] - (*et - lui - même - et - elle+acc. - s'en aller - pr.cop.intr.3sg.*)

wúdahíy tá háy tə ndírcécéce'e - Les enfants se dispersent soudainement - (*enfants - ils+inacc. - s'enfuir - pr.cop.intr.3sg. - soudainement*)

nga híy nga - Fuyons ! - (*nous+acc. - courir - pr.cop.intr.1pl.*)

hakáďá [avec suff. de rappr.] - accourir

á ta hakána aama - ils vinrent à sa rencontre - (*et - ils+acc. - courir+rapp.+p.o.i.3sg. - devant*)

á ta hakáďa aa səm tá á gala ngíde - et ils accoururent auprès d'eux dans un jardin - (*et - ils+acc. - courir+rapp. - sur - lieu+de - pr.cop.intr.3pl. - dans - jardin - autre*)

á vaya a n hakáďíy tə ngwáy - Et l'écureuil accourt de chez lui - (*et - écureuil - et - il+acc. - courir+rapp. - dans - maison*)

had-, hede, hwada - (Causatif) - cf. **had-**

habaga - (N) - journée de pluie

haba haba haba - (A) - rampant, à quatre pattes

kárá haba haba habá á də na - L'enfant va à quatre pattes - (*enfant - rampant - rampant - rampant - il+inacc. - aller - pr.cop.intr.3sg.*)

habam-, hebeme, hwabama - (V)

- **va** ["corps"] - avancer, marcher (à quatre pattes)

kárá á hebemə vá - L'enfant marche à quatre pattes - (*enfant - il+inacc. - avancer+imperf. - corps*)

hab-, hebe, hwaďa - (V)

- **ádəba** ["plus, de nouveau"] - s'ouvrir, s'aggraver (pour une plaie)

mbilə kərə wuná á hebé ádəba - La plaie de cet enfant s'aggrave - (*plaie+de - enfant+de - dém. - elle+inacc. - s'ouvrir+imperf. - plus*)

n habə ná ádəba - Elle s'est aggravée - (*elle+acc. - s'ouvrir - pr.cop.intr.3sg. - plus*)

habəd-, hebəde, hwaďəda - (Causatif) - aggraver, étendre, agrandir une plaie

májəf á hebədə mbilé ádəba - Le médicament agrandit la plaie « 1985 **máďzəf á hebədə mbilé ádəba** » - (*médicament - il+inacc. - aggraver+imperf. - plaie - plus*)

hábáďa'a, hábáďhábáďa'a, hébébe'e, hébéďhébébe'e « 1985 **hábáďa'a, hábáď-hábáďba'a, hébébe'e, hébéď-hébéďbe'e** » - (A) [de **hab** "s'ouvrir"] - grande ouverte, large

mə nɔ́ hábáǎháǎǎ'a - Sa bouche est grande ouverte « 1985 **mə nɔ́ hábáǎ-hábáǎ'a** » - (bouche+de - pr.cop.intr.3sg. - grande ouverte)

mbilɔ́ hábáǎháǎǎ'a aa vɔ́ na - Il a plusieurs grosses plaies sur la corps « 1985 **mbilɔ́ hábáǎ-hábáǎ'a aa vɔ́ na** » - (plaie - grande ouverte - sur - corps+de - pr.cop.intr.3sg.)

háǎǎǎráǎǎ'a « 1985 **háǎǎǎ-ráǎǎ'a** » - (A) - charnue, épaisse (pour une bouche)

ńháǎǎǎráǎǎ á ma - Espèce de bouche charnue [formule d'insulte] « 1985 **ńháǎǎǎ-ráǎǎ á ma** » - (nom.+charnue - à - bouche)

hac « 1985 **hats** » - (A) - lié en bottes

i mana hachaca'a - Je les ai liés en bottes « 1985 **i mana hats-hattsa'a** » - (je+acc. - attacher+tot. - en bottes)

kɔ́ hacɔ́ ngɔ́zla níta aá gwogúmáý - Tu lies ceux-ci en botte avec une ficelle « 1985 **kɔ́ hatsɔ́ ngɔ́zla níta aá gwogúmáý** » - (tu+inact. - en bottes - nouer+tot. - dém. - avec - ficelle de coton)

had-, hede, hwada - (V) [caus. de *há* "courir"] - conduire, pousser, remplir

á mbɔ́zɔ́lɔ́kádɔ́ ndá húríd aá masáǎé ńngwára'a, a n hadá á wáǎ - Après avoir arraché l'euphorbe et le piment bien sec, il en remplit vite le grenier - (et - nom.+arracher+rapp. - incl. - euphorbe - avec - piment - sécher NVP - et - il+acc. - bourrer+caus. - dans - grenier)

í hedɔ́ vogwa - Je pousse les braises - (je+inacc. - courir+caus.+imperf. - feu)

porter en courant

aller vite, partir vite, s'enfuir

kas á hadá áǎǎ áńý má ? - Mais où est-il passé ? - (alors - il+inacc. - fuir+caus. - où - maintenant - où)

avoir la diarrhée

húd á hadiye / húd á hede'e - J'ai la diarrhée / Il a la diarrhée - (ventre - il+inacc. - courir+caus.+p.o.d.1sg. - ventre - il+inacc. - courir+caus.+p.o.d.3sg.)

had-zékémé « 1985 **had-zhékémé** » - (N comp.) [litt. "fait courir Jékémé"] - animal sp. (sauvage)

hadama - (N) - impôt

had - (N dép.) - vers le bas, par terre

á kelé áhad /... a n kalá áhəd a m məcə na - Il tombe /... et il tomba et mourut « 1985 **á kelé áhad /... a n kalá áhəd a m mətsə na** » - (il+inacc. - tomber+imperf. - par terre - et - il+acc. - tomber - à terre - et - il+acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)

kwas-kwásáy jǎngǎfa tɔ́ had - Les débris sont disséminés par terre « 1985 **kwas-kwásáy dzǎngǎfa tɔ́ had** » - (débris - disséminés - dans - terre)

"í vəká áhəd mé dé ?" - "Est-ce que je te dépose par terre ici ?" - (je+inacc. - mettre+p.o.d.2sg. - par terre - maintenant - interr.)

í wáyí sǎm ńjyí báý, á nda ské á nda sá vayi mbaliy aá diy sák tɔ́ həd áǎǎ mán ndá ganə biy sa - Je veux un siège de chef, pour qu'on vienne me saluer un genou à terre comme on le fait au chef « 1985 **í wáyí sǎm ńdzíy báý, á nda shiké á nda sá vayi mbaliy aá diy sák tɔ́ həd áǎǎ mán ndá ganə biy sa** » - (je+inacc. - vouloir - lieu+de - rester NVI+de - chef - et - incl.+acc. - venir - et - incl.+acc. - imméd. - donner+tot.+p.o.i.1sg. - salut - avec - oeil+de - jambe - dans - terre - comme - sub. - incl.+inacc. - faire+tot.+p.o.i.3sg. - chef+de - dém.)

a n cədɔ́ gíd áhad - et il est tombé en avant « 1985 **a n tsədɔ́ gíd áhad** » - (et - il+acc. - frapper+loc. - tête - à terre)

définitivement, à jamais, acquis (équivalent de "pour valoir ce que de droit")

n véhədə áhad - Il a écrit pour témoigner - (*il+acc. - écrire+loc. - "de droit"*)

i gadədə áhad - J'ai promis - (*je+inacc. - dire+loc. - "de droit"*)

á njaw aagidé skwiy ngá təhəd ɓa - il ne se base pas sur les acquis « 1985 **á ndzáw aagidé súkwiy ngá tə həd ɓa** » - (*il+inacc. - rester+perf. - au sujet de - chose - faire NVP - dans - (2024 dans+)terre - nég.*)

mán í pədáw zéwúf áhəd ɓiy há, í za dá gíy me aa yí mé ? - Si je ne peux définitivement plus mâcher la fibre, qu'est-ce que je ferai de plus ? « 1985 **mán í pədáw zhéwúf áhəd ɓiy há, í za dá gíy me aa yí mé ?** » - (*sub. - je+inacc. - croquer+perf. - fibre - comme il faut - nég. - comment ! - je+inacc. - de nouveau - fut. - faire+imperf. - quoi - quant à - moi - quoi*)

múcurhíy ta cémáné skwiy ná á ta kədədə áhad - Des voleurs lui prirent ses affaires et le frappèrent à mort « 1985 **mútsurhíy ta cémáné sukwiy ná á ta kədədə áhad** » - (*voleur+pl. - ils+acc. - prendre+p.o.i.p.3sg. - chose+de - pr.cop.intr.3sg. - et - ils+acc. - frapper+loc. - définitivement*)

ngá sláhá á nga zlécé áhad - Nous pouvons en rester là - (*nous+inacc. - pouvoir - et - nous+acc. - rester debout - absolument*)

wa tílenə cívíđ áhad - Préparez-lui le chemin - (*inj.2pl. - préparer+tot.+p.o.i.3sg. - chemin - "de droit"*)

skwiy ntílká ndomajá áhəd ɗokw, nənga' ánta'a - Ce qui a permis l'apparition de l'homme sur terre, c'est celui-ci « 1985 **súkwiy n títká ndomadzá áhəd ɗokw, nənga' ánta'a** » - (*chose - rel. - (2024 nom.+préparer+rapp. - humanité - à terre - donc - lui - act.+dém.+déf.)*)

háđáđáwa'a - (A) - cf. *hédédéwe'e*

haf-, hefe, hwafa - (V) - pétrir, mélanger, malaxer, *synonyme de ngaf-*

í hefó mbózá - Je pétris la graisse - (*je+inacc. - pétrir+inacc. - graisse*)

hahad-, heheđe, hwahwada - (V) - chercher (à tâtons, du bout des doigts, dans l'obscurité)

háhaha'a, háháhaha'a, héhéhe'e, héhéhéhe'e - (A) - usagé, délaissé, abandonné

kəslah kwokwáy á séweló tə hód' háhaha'a - Le tesson dealebasse usagé traîne par terre « 1985 **kəslah kwokwáy á shéweló tə hód' háhaha'a** » - (*tesson+de -alebasse - il+inacc. - se promener+imperf. - dans - terre - usagé*)

bábə gíy héhéhe'e - Le vieillard est délaissé - (*chef+de - maison - délaissé*)

háhán-, héhéné, hwáhwáná - (V) - frotter, attendrir (un fruit dans le creux de la main ou contre un objet dur)

í héhéné lemúw - J'attendris le citron - (*je+inacc. - attendrir+imperf. - citron*)

háhánəd-, héhénəde, hwóhwánəda - (Causatif)

hahaw-, hehewe, hahawa - (V) [de *haw-* "assommer"] - assommer

figuré : manger beaucoup (mil, viande, boule de mil)

háhárt-, héhírté, hwóhúrtá - (V) [de *hárt-* "étrangler"] - ruiner

í héhírté ndó - Je ruine quelqu'un - (*je+inacc. - ruiner+imperf. - homme*)

hájgálka'a, hájgálóklóka'a « 1985 **hádzógálóka'a, hádzógálók-lókka'a** » - (A) - neuf, intact (qui n'a jamais été utilisé)

đəvər hájgálka'a - La houe est toute neuve « 1985 **đəvər hádzógálóka'a** » - (*houe - toute neuve*)

háǵáǵka' ááǵiy á dá vayi mbútə ga - Elle n'est pas neuve, la voiture qu'il va me donner ◀ 1985
háǵzǵáǵáǵka' ááǵiy á dá vayi mbútə ga ▶ - (neuf - nég. - il+inacc. - fut. - donner+tot.+p.o.i.1sg. - voiture+de - pr.cop.intr.1sg.)

avec suff. verb. : déplacer un objet neuf

háǵáǵkáǵká shidif nó tə lúmá - Elle porte sa marmite neuve au marché ◀ 1985 **háǵzǵáǵáǵkáǵká shidif nó tə lúmá** ▶ - (neuf+rapp. - marmite+de - pr.cop.intr.3sg. - dans - marché)

háǵám - (Adv. verb.) - cf. **héǵém**

háǵda ◀ 1985 **háǵədə** ▶ - (N) - terre

ámán ínǵiy ǵá ántántə bə í háǵdə ǵáy, í manə ǵá á háǵdəǵ gunokwa - Puisque dans mon état actuel je suis de la terre, n'est-ce pas, je me couche par terre ◀ 1985 **ámán ínǵziy ǵá ántántə bə í háǵdə ǵáy, í manə ǵá á háǵdəǵ gunokwa** ▶ - (sub. - rester NVI+de - pr.cop.intr.1sg. - maintenant - même - moi - terre - nég. - je+inacc. - coucher - pr.cop.intr.1sg. - à - terre - seulement donc)

á háǵda a n ǵujáw kumbá, á səm sak ǵiy ba a n ǵidə va - et la terre trembla si fortement que même les fondations de la maison bougèrent ◀ 1985 **á háǵədə a n ǵudzáw kumbá, á səm sákə ǵiy ba a n ǵidə va** ▶ - (et - terre - et - elle+acc. - trembler+perf. - beaucoup - et - lieu+de - pied+de - maison - même - et - il+acc. - bouger+imperf. - corps)

ǵid' háǵda ◀ 1985 **ǵid' háǵədə** ▶ - (N. Comp.) [litt. "tête de terre"] - toute la terre, l'étendue de la terre, monde entier, voir aussi **ǵéd'**

ném á ínǵikə mə ǵid' háǵda - jusqu'à la limite de la terre ◀ 1985 **ném á ínǵikə mə ǵid' háǵədə** ▶ - (jusque - à - finir NVI+de - bord+de - tête+de - terre)

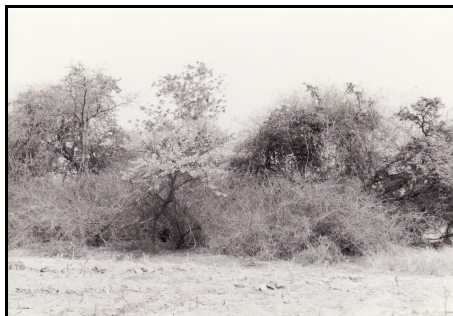
háǵ-, héǵé, hwáǵá - (V) - vieillir, user

ǵiy ngayí n háǵá kumba - Ta maison a beaucoup vieilli - (maison+de - pr.cop.-intr.2sg. - elle+acc. - vieillir+passif - beaucoup)

í héǵé / í héǵé maslaka - Je vieillis / J'use mes habits - (je+inacc. - vieillir+imperf. - je+inacc. - user+imperf. - habit)

háǵalay - (N) - bosquet touffu (interdit d'accès)

halalay



être imaginaire (gardien du bosquet interdit)

ancien, doyen (le plus vieux du quartier)

halaw, helew - (invar.) - oui

háǵaway - (N Qualité) - fou

háǵháma'a, héǵhéme'e ◀ 1985 **háǵm-háǵmma'a, héǵm-héǵme'e** ▶ - (A) - chassieux

dá pánəkádíy diy ngayí n háǵháma sa - Va laver tes yeux chassieux ◀ 1985 **dá pánəkádíy diy ngayí n háǵm-háǵmma sa** ▶ - (fut. - laver+rapp. - oeil+de - pr.cop.intr.2sg. - nom.+chassieux - dém.)

avec suff. verb. : suinter, couler (pour des yeux)

dimkíɗ hámhámayi dáy - Mes yeux suintent à cause de la conjonctivite ◀ 1985 **dimkíɗ háh-hámmayi dáy** ▶ - (conjonctivite - chassieux+tot.+p.o.i.1sg. - oeil)

hambat-, hembete, hwambata - (V) - manger avec la main de la boule de mil mal cuite

hambaz-, hembete, hwambaza ◀ 1985 **hambaz-, hembete, hwambaza** ▶ - (V) - bouffer, se goinfrer

á hembezé mávár - Il bouffe de la boule de mil ◀ 1985 **á hembezhé mávár** ▶ - (il+inacc. - bouffer+imperf. - boule de mil)

handaf-, hendefe, hwandafa - (V) - délayer, ramollir, étaler une pâte avec de l'eau

á hendefé matáwíy aa diy yam - Elle délaye la pâte de souchet dans un supplément d'eau - (il+inacc. - délayer+imperf. - pâte de souchet - sur - oeil+de - eau)

handafayi skwiy ga / handafədə á sídef - Délaye-moi ma chose / Délaye-la dans la marmite ◀ 1985 **handafayi sukwiyy ga / handafədə á shídef** ▶ - (délayer+tot.+p.o.i.1sg. - chose+de - pr.cop.intr.1sg. - délayer+loc. - dans - marmite)

figuré : battre, bourrer de coups, tabasser quelqu'un dans une bagarre

á hendefé ndó áhad - Il bourre quelqu'un de coups - (il+inacc. - étaler+imperf. - homme - à terre)

handaf, hendef - (Adv.) - malaxer, pétrir un objet pâteux pour le ramollir

handaf handaf aa bábá á ziy aa ráy - Le père malaxe malaxe l'excrément qu'il tient dans la main - (malaxer - malaxer - quant à - père - à - excrément - sur - main)

ta daɗa matáwíy handaf-handaf-handafa'a - Ils ont délayé la pâte de souchet en la malaxant ◀ 1985 **ta daɗa matáwíy handaf-handaf-handaffa'a** ▶ - (ils+acc. - délayer+tot. - pâte de souchet - malaxant-malaxant-malaxant)

hánjá ◀ 1985 **hándzá** ▶ - (N invar.) - Poaceae sp.

hanjáhanjáhanj, henjéhenjéhenj ◀ 1985 **handzá-handzá-handz, henjé-henjé-henj** ▶ - (A) - rampant, démarche d'un hanneton

kóró hanjáhanjáhanjá á ske - L'enfant vient en rampant ◀ 1985 **kóró handzá-handzá-handzá á shike** ▶ - (enfant - rampant-rampant-rampant - il+inacc. - venir)

lancinant, trottant dans la tête, sur le bout de la langue

skwiy ngidé á gíy tə gid' gó henjéhenje'e - Quelque chose me trotte dans la tête ◀ 1985 **sukwiyy ngidé á gíy tə gid' gó henjé-henje'e** ▶ - (chose+de - autre - elle+inacc. - faire+imperf. - dans - tête+de - pr.cop.intr.1sg. - trottant)

hánjáhanja'a, hénjéhenje'e ◀ 1985 **hándzá-hándza'a, hénjé-hénje'e** ▶ - (A) - usagé, vieux

ńhánjáhanjá á vá áré modóngwáz - Il est usé comme une vieille femme ◀ 1985 **ńhándzá-hándzá á vá áré modóngwáz** ▶ - (nom.+vieux - act. - corps - comme - vieille femme)

modóngúz hénjéhenje'e - La vieille femme est usée ◀ 1985 **modóngúz hénjé-henje'e** ▶ - (vieille femme - usée)

hanjaf-, henjefe, hwanjafa ◀ 1985 **handzaf-, henjefe, hwandzafa** ▶ - (V) - tremper, délayer dans l'eau des morceaux de pâte ou de boule de mil ((plus intense que hândàf-))

kórá á henjefé mávər ná á lák - L'enfant trempe sa boule de mil dans la sauce - (enfant - il+inacc. - tremper+imperf. - boule de mil+de - pr.cop.intr.3sg. - dans - sauce.)

figuré : battre quelqu'un à terre, cf. **handaf-**

hánjákóɗa'a « 1985 **hándzákóɗa'a** » - (A) - cf. **hénjékíɗe'e**

hánjánja'a, hénjénje'e « 1985 **hándzándza'a, hénjénje'e** » - (A) - irrégulier, espacé

zlénə nɔ́ hánjánja'a - Ses dents sont irrégulières « 1985 **zlénə nɔ́ hándzándza'a** » - (*dent+de - pr.cop.intr.3sg. - irrégulier*)

hárdáwdáwa'a « 1985 **hárédáw-dáwwa'a** » - (A) - cf. **hérdéwdéwe'e** « 1985 **héridéw-déwwé'e** »

has-, hese, hwasá « 1985 **has-, heshe, hwasá** » - (V) - chercher

tá ga hesó mávər ta, ta ngwácə bíy ta ngwácə báy - Ils ont eu beau chercher leur boule de mil, ils ne l'ont pas trouvée « 1985 **tá ga heshó mávər ta, ta ngwátsə bíy ta ngwátsə báy** » - (*ils+inacc. - immin. - chercher+imperf. - boule de mil+de - pr.cop.intr.3pl. - ils+acc. - trouver+perf. - nég. - ils+acc. - trouver+perf. - nég.*)

“giy ngayi n gədasá'á, dá hwasó ngwazla a n dá zlakə majəf ápə kálá ɗɔkw... - “Ta maison est abîmée, va chercher un forgeron pour qu'il vienne te couper le médicament vraiment.. « 1985 “giy ngayi n gədasá'á, dá hwasó ngwazla a n dá zlakə madzəf ápə kálá ɗɔkw... » - (*maison+de - pr.cop.intr.2sg. - elle+acc. - abîmer+passif - fut. - chercher+perf. - forgeron - et - il+acc. - fut. - couper+tot.+p.o.i.2sg. - médicament - là-dedans - vraiment - donc*)

"do aa səm ngwazlɔ́ mɔ́mbɔ́la' a n dá hasakə májəfa'a" - Va chez le meilleur forgeron pour qu'il te cherche le médicament « 1985 **"do aa səm ngwazlɔ́ mɔ́mbɔ́la' a n dá hasakə mádzəfa'a"** » - (*aller+perf. - sur - lieu+de - forgeron - le meilleur - et - il+acc. - fut. - chercher+tot.+p.o.i.2sg. - médicament+déf.*)

- **ma** ["bouche"] - quémander

skwiɣ ngayí tə səkwétiv ngayi sɔ́ ká hesó má ázəbáy (ká tewesé ázəbáy) - Si ton produit (le morceau de fer) est sous ton silo à grains, tu ne quémandes pas (tu ne t'appauvris pas) « 1985 **sukwiɣ ngayí tə shəkwétiv ngayi sɔ́ ká heshó má ázəbáy (ká teweshé ázəbáy)** » - (*chose+de - pr.cop.intr.2sg. - dans - sous le silo à grains+de - pr.cop.intr.2sg.+de - dém. - tu+inacc. - chercher+imperf. - bouche - nég. - tu+inacc. - s'appauvrir+imperf. - nég.*)

hasəd-, hesəde, hwasəda « 1985 **hasəd-, heshəde, hwasəda** » - (Causatif) - exhiber, montrer pour vendre

hasáná - (N invar.) [empr. fulfulde] - allumette

hásbála'a, hásbálbála'a « 1985 **hásəbála'a, hásəbál-bála'a** » - (A) - rêche, rugueux

mohwandó hásbálbála'a - L'iguane est rêche au toucher « 1985 **mohwandó hásəbál-bála'a** » - (*iguane - rêche*)

avec suff. verb. : peler, démanger

vəziy nɔ́ hásbálə nɔ́ təriy ɲɔ́rsoeləkw - Son postérieur le démange parce que sa peau est desséchée « 1985 **vəziy nɔ́ hásəbálə nɔ́ təriy ɲɔ́rshoeləkw** » - (*postérieur+de - pr.cop.intr.3sg. - rugueux - pr.cop.intr.3sg. - à cause de - peau desséchée*)

hasl-, hesle, hwasla - (V) - pétrir, réduire en pâte

á nda za hwaslɔ́ matáwiɣ mamaca - Et on recommence la pâte de souchet de tout-à-l'heure « 1985 **á nda za hwaslɔ́ matáwiɣ mamatsa** » - (*et - incl.+acc. - encore - pétrir+perf. - pâte de souchet+de - celle de tout-à-l'heure*)

aya amáca' ámán ka hasla vanda ngayí ba, mán gwógum ba, tánó sám - Tout-à-l'heure, quand tu as écrasé ta pâte d'arachide ou de sésame, tu l'as réservée [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.80] « 1985 **aya amátsa' ámán ka hasla vanda ngayí ba, mán gwógum ba, tánó sám** » - (*eh bien - tout-à-l'heure+déf. - act.+sub. - tu+acc. - réduire en pâte+tot. - arachide+de - pr.cop.intr.2sg. - même - sub. - sésame - même - mettre+part.+p.o.i.3sg. - endroit*)

háv-, hévé, hwává - (V) - rentrer le ventre

hávár-, hévééré, hwávára - (V) - manger gloutonnement, bouffer

á hévéré mávár - Il bouffe de la boule de mil - (*il+inacc. - bouffer+imperf. - boule de mil*)

hávázlá - (N) - Borreria sp. (Rubiaceae)

hávázlə gáy - (N. Comp.) [litt. "Borreria de maison"] - Celosia trigyna (Amaranthaceae)

háw - (V) - thème perfectif de **há**

haw-, hewe, hawa - (V) - taper, assommer avec un bâton

í hewú múcór - J'assomme un voleur « 1985 **í hewú mútsór** » - (*je+inacc. - assommer+imperf. - voleur*)

hawan - (N) - Diospyros mespiliformis, ébénier d'Afrique (Ebenaceae)

á nda bərzləká váhə hawun máđokwá á nda đá' aavóná - et on arrache une feuille d'ébénier donc, et on le fait briller avec - (*et - incl.+acc. - arracher+rapp. - feuille+de - ébénier - donc - et - incl.+acc. - noircir+tot. - avec elle*)

-háý, -hay, -híý - (marque du)

postposé à la forme transitive : les, des (les pluriels irréguliers sont indiqués dans ce lexique)

giyhay / sakhay - Les maisons / Les pieds « 1985 **giyhay / sákəhay** » - (*maison+de+pl. - pied+de+pl.*)

employé seul : "des" («y'en a -»)

ńsák stáđ díý stáđ, hiý ngidéhiý sa ? - Il y a celui qui a un pied - un oeil, et qu'en est-il de ces autres ? « 1985 **ń sák sótáđ díý sótáđ, hiý ngidéhiý sa ?** » - (*rel. - (2024 nom.+pied - un - oeil - un, - "des"+de - autre - pl+de - dém.)*)

-háý, -hay, -híý - (marque du pluriel)

postposé à la forme transitive : les, des (les pluriels irréguliers sont indiqués dans ce lexique)

tá tílə vá áhəđ aa ndá biyhiý ta - ils se préparent avec leurs chefs - (*ils+inacc. - préparer+imperf. - corps - absolument - avec - incl. - chef+de+pl.+de - pr.cop.intr.3pl.*)

háý, híý - (V) - thème imperfectif de **há**

hay-, heye, hwaya - (V) - emmagasiner, amasser

á hayidó skwíý á riy nó gine - Il ne fait qu'amasser pour lui-même « 1985 **á hayidó súkwíý á riy nó gine** » - (*il+inacc. - amasser+loc. - chose - dans - main+de - pr.cop.intr.3sg. - seulement*)

a n hayanə gwógwam, vanda aá daw aa mávər aa pómbókw - et elle lui ramasse du sésame, des arachides avec du mil, de la boule de mil et des termites - (*et - elle+acc. - emmagasiner+tot.+p.o.i.3sg. - sésame - arachide - avec - mil - avec - boule de mil - avec - termite*)

rassembler, réunir des gens

á bíý a n cáw ganga aá dokud a n hayí ndomaja - Le chef frappa le tambour le soir pour rassembler les gens « 1985 **á bíý a n tsáw ganga aá dokud a n hayí ndomadza** » - (*et - chef - et - il+acc. - frapper - tambour - avec - soir - et - il+acc. - rassembler - homme*)

- **va** ["corps"] - se rassembler, fusionner

á ta heyí vó kumba - Et ils étaient de plus en plus nombreux - (*et - ils+acc. - rassembler+imperf. - corps - beaucoup*)

ndá za hayidó va aa mávər ńwúrégíý dé ? - est-ce qu'on se réunit toujours pour le petit déjeuner ? [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.104] - (*incl.+inacc. - encore - réunir+loc. - corps - sur - boule de mil+de - petit déjeuner - interr.*)

háyawa - (N) - dysenterie, sang dans les selles, *synonyme de huɗ íheɗə pambaz*

haz-, heze, hwaza « 1985 **haz-, hezhe, hwaza** » - (V) - prendre dans un tas

í hezə vogwa - Je prends des braises « 1985 **í hezhə vogwa** » - (*je+inacc. - prendre+imperf. - feu*)

haziyhaziya'a « 1985 **haziy-haziyya'a** » - (A) - cf. **hwaziyhwaziya'a** « 1985 **hwaziy-hwaziyya'a** »

házl-, hézlé, hwázlá - (V) - attendre

í hézlé áwúda aacagiy ngaya - J'attends dehors à côté de toi « 1985 **í hézlé áwúda aatsagiy ngaya** » - (*je+inacc. - attendre+imperf. - dehors - à côté de - pr.cop.intr.2sg.*)

házla a i mana maslakə gə da. Ká cáw dǐngír diy ɓa - Attends que j'attache mon vêtement d'abord. Ne frappe pas encore le tambour de deuil [CONTE "índəkuleze", l.151] « 1985 **házla a i mana maslakə gə da. Ká tsáw dǐngír diy ɓa** » - (*attends - et - je+acc. - attacher+tot. - habit+de - pr.cop.intr.1sg. - d'abord - tu+inacc. - frapper+perf. - tambour - d'abord - nég.*)

házlá [th. fond. employé comme interjection] - attends, prends garde, "fais gaffe"

házla aa cived' - Ecarte-toi du chemin - (*attention - sur - chemin*)

házla a i dú da - Attends que j'y aille ! - (*attends - et - je+acc. - aller+perf. - d'abord*)

"házla a i tórə kéte" aa na - "Attends que je goûte un peu", dit-il - (*attends - et - je+acc. - goûter - un peu - quant à - lui*)

"házláyí tə giy wunə kólá" aa ná gadakə ɗokwá á ka jékenə gíy ɗokwá - on te dit : "Fous-moi le camp de cette maison, allez !" pour que tu abandonnes la maison - (*faire attention+p.o.i.1sg. - dans - maison+de - dém. - vraiment - quant à - lui - dir+tot.+p.o.i.2sg. - donc - et - tu+acc. - laisser+tot.+p.o.i.3sg. - maison - donc*)

házláká - (N) - relation sexuelle avant le mariage coutumier, "concubinage"

ta njáw aavóna aa házláká - Il a habité avec elle avant le mariage « 1985 **ta ndzáw aavóna aa házláká** » - (*ils+acc. - demeurer+perf. - avec elle - en - avant le mariage*)

házlákə kwokwáy - (N. Comp.) [litt. "concubinage de calebasse"] - calebasse usagée recousue

hazlaw-, hezlewe, hazlawá - (V) - brailler, crier

á hezlewú tə giy zóm - Il parle fort au cabaret - (*il+inacc. - brailler+imperf. - dans - maison+de - bière de mil*)

ndú íhezlewu wuná á wáyí ígedé mé ? - Que veut dire ce braillard ? « 1985 **ndú í hezlewu wuná á wáyí ígedé mé ?** » - (*homme - rel. - (2024 nom.+brailler+de - dém. - il+inacc. - vouloir - nom.+dire+imperf. - quoi*)

hazlawud-, hezlewude, hazlawuda - (Causatif) - élever la voix

hebeme - (V) - thème imperfectif de **habam-**

hebe - (V) - thème imperfectif de **haɓ-**

hébébe'e, hébébhébébe'e « 1985 **hébébe'e, hébéɓ-hébéɓbe'e** » - (A) - cf. **háɓáɓa'a**

hecéhece'e « 1985 **hecé-hece'e** » - (A) - fracturé, fendu (pour un os en plusieurs endroits, mais non détaché)

sák nó hecéhece' m bacá'á - Sa jambe est fracturée en plusieurs endroits « 1985 **sákə nó hecé-hece' m batsá'á** » - (*jambe+de - pr.cop.intr.3sg. - fracturée - elle+acc. - casser+passif*)

hede - (V) - thème imperfectif de **had-**

hededek - (N) - gecko

hédédéwe'e, hédédéwédéwe'e, hádáďáwa'a, hádáďáwďáwa'a « 1985 **hédédéwe'e, hédédéw-déwwe'e, hádáďáwa'a, hádáďáw-ďáwwa'a** » - (A)

entouré, couronné (d'un col pour une marmite, d'un parapet pour une réserve d'eau)

táhál hédédéwe'e - L'étang est protégé par un parapet - (*étang - entouré d'un parapet*)

ńgiy nó hádáďáwa sé mába pásl-pásla hádáďáwa sé gamagé ká fíy ma'a - Une fois qu'elle est couronnée ainsi, plie cette couronne puis tu mets le goulot « 1985 **ńgiy nó hádáďáwa sé mába pásl-pásla hádáďáwa sé gamagé ká fíy ma'a** » - (*faire NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - couronnée+de - dém - même - plier-plier+tot. - couronnée+de - dém. - puis - tu+inacc. - mettre+imperf. - bouche+déf.*)

avec suff. verb. : entourer, clôturer

másliy gó hádáďáwámayi giy lák ga - Mon ami m'a clôturé mon champ de légumes « 1985 **másliy gó hádáďáwámayi giy lákə ga** » - (*ami+de - pr.cop.intr.1sg. - entouré+p.o.i.p.1sg. - champ+de - sauce+de - pr.cop.intr.1sg.*)

hédék - (N) - abondance, grande production

kiyi hédék - (N. Comp.) [litt. "lune d'abondance"] - période de récolte, novembre-décembre

hédík ńcecewe'e « 1985 **hédík ńcecewwe'e** » - (N. Comp.) [litt. "deuxième abondance"] - sixième mois

hédík dǐyá - (N. Comp.) [litt. "production de haricots"] - sixième mois

hefe - (V) - thème imperfectif de **haf-**

hehede - (V) - thème imperfectif de **hahaďa**

héhéhe'e, héhéhéhe'e - (A) - cf. **háháha'a**

héhéné - (V) - thème imperfectif de **háhán-**

hehewe - (V) - thème imperfectif de **hahaw-**

héhírté - (V) - thème imperfectif de **háhórt-**

hékém, hákám - (Adv. verb.) - retourner, bailler, gifler (mouvement du cou ou du bras pour -)

hékém aa mazawúl dǒkw - Bâillement du bouc... - (*bâillement - quant à - bouc - donc*)

í hékémánó ríy á kórá - Je donne une gifle à l'enfant ("je lui en retourne une") - (*je+inacc. - gifler+part.+p.o.i.3sg. - main - à - enfant*)

hélé - (V) - thème imperfectif de **hál-**

helélíme'e, helélímlíme'e « 1985 **helélíme'e, helélím-límme'e** » - (A) - insuffisant, "goût de trop peu" (pour un aliment)

hémhème'e « 1985 **hém-hémme'e** » - (A) - cf. **hámháma'a** « 1985 **hám-hámma'a** »

hembete - (V) - thème imperfectif de **hambat-**

hembeze « 1985 **hembezhe** » - (V) - thème imperfectif de **hambaz-**

hén-, héné, hwéné - (V) - économiser, conserver

í héná daw - J'économise du mil - (*je+inacc. - économiser+imperf. - mil*)

hendefe - (V) - thème imperfectif de **handaf-**

henéhene'e « 1985 **hené-hene'e** » - (A) - démangeant, titillant (pour un pou)

trottant dans la tête (pour une idée qu'on n'arrive plus à retrouver)

á gíy tə gid' gá henéhene'e - Ca me trotte dans la tête « 1985 **á gíy tə gid' gá hené-hene'e** » - (*il+inacc. - faire+imperf. - dans - tête+de - pr.cop.intr.1sg. - trottant*)

héng - oui

hénj-, hénjé, hwénjé - (V) - grignoter un épi

henjéhenjéhenj « 1985 **henjé-henjé-henj** » - (A) - cf. **hanjáhanjáhanj** « 1985 **handzá-handzá-handz** »

hénjéhénje'e « 1985 **hénjé-hénje'e** » - (A) - cf. **hánjáhánja'a** « 1985 **hándzá-hándza'a** »

henjefe - (V) - thème imperfectif de **hanjaf-**

hénjékíde'e, hénjékídhénjékíde'e, hánjákóda'a, hánjákódhánjákóda'a « 1985 **hénjékíde'e, hénjékídhénjékídde'e, hándzákóda'a, hándzákódhándzákódda'a** » - (A)

maigrelet, frêle (dont on voit les côtes)

mámə bókw hénjékídhénjékíde'e - La chèvre est maigre « 1985 **mámə bókw hénjékídhénjékídde'e** » - (*mère+de - chèvre - maigrelet*)

ká dá gə mé á ngwiy nónɡa ńhénjékídhénjékíde'e - Que vas-tu faire chez ce maigrichon ? « 1985 **ká dá gə mé á ngwiy nónɡa ńhénjékídhénjékídde'e** » - (*tu+inacc. - fut. - faire+tr.impl. - quoi - à - maison+de - lui - nom.+maigrelet*)

avec suff. verb. : prendre un animal maigre, dépérir (pour un animal)

ngwáz ngwazĺ hénjékídemayi tambək ga - La femme du forgeron me prend mon mouton « 1985 **ngwázə ngwazĺ hénjékídemayi tambək ga** » - (*femme+de - forgeron - maigre+p.o.i.p.1sg. - mouton+de - pr.cop.intr.1sg.*)

hénjénje'e - (A) - cf. **hánjánja'a** « 1985 **hándzándza'a** »

hérédwéwe'e, hárdáwdáwa'a « 1985 **hérídew-déwwe'e, hárdáw-dáwwa'a** » - (A) - frais, glacé (pour un liquide)

ká báləkayí yim ńhérédwéwe'e. a i ganə ke ? - Tu me sers de l'eau glacée. Comment je fais (pour la boire) ? « 1985 **ká báləkayí yim ńhérídew-déwwe'e. a i ganə ke ?** » - (*tu+inacc. - puiser+rapp. +p.o.i.1sg. - eau - nom.+glacé - et - je+acc. - faire+tot. +p.o.i.3sg. - comment*)

hesé « 1985 **heshe** » - (V) - thème imperfectif de **has-**

hesékéd « 1985 **heshékéd** » - (N) - campagne, terres non cultivées

hesle - (V) - thème imperfectif de **hasl-**

hévé - (V) - thème imperfectif de **háv-**

hévéré - (V) - thème imperfectif de **hávár-**

hewe - (V) - thème imperfectif de **haw-**

heye - (V) - thème imperfectif de **hay-**

heze « 1985 **hezhe** » - (V) - thème imperfectif de **haz-**

hézlé - (V) - thème imperfectif de **házl-**

hezlewe - (V) - thème perfectif de **hazlaw-**

hóbádáda'a, híbédéde'e - (A) - large, grande (pour une bouche)

ńhóbádád á ma - Espèce de grande gueule ! [formule d'insulte] - (nom.+large - à - bouche)

hóbádádádád á wúné má ádǎba - Quel bavard ! Il ouvre encore la bouche - (grande ouverte - il+inacc. - ouvrir+imperf. - bouche - de nouveau)

avec suff. verb. : parler beaucoup

na ahənaná á hóbádádəkayi má ávə diy gine - Lui ici il n'arrête pas d'en rajouter ! - (lui - ici - il+inacc. - large bouche+rapp. +p.o.i.1sg. - bouche - en plus - d'abord - seulement)

hóbáw - (N) - *Scleria tessellata* (Cyperaceae)

hócán « 1985 **hótsán** » - (N) - nez

hócán, vózay, dokwár, ámán ndá paná á ngwazla - Le nez, le postérieur, le pied antérieur, c'est ce qu'on donne au forgeron « 1985 **hótsán, vózay, dokwár, ámán ndá paná á ngwazla** » - (nez - postérieur - membre antérieur - act.+sub. - incl.+inacc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - à - forgeron)

hódák - (N) - aire de battage

hódák - (N) - hoquet

hǎɖak, hǎɖakhǎɖak « 1985 **hǎɖak, hǎɖak-hǎɖak** » - (A) - cf. **hídék**

hódák-, hídéké, húdókwá - (V) - faire parler, faire avouer, extirper un secret (en abusant de la confiance de quelqu'un)

í hídéké ndó - Je fais parler quelqu'un - (je+inacc. - faire parler+imperf. - homme)

hódúwta'a, hódúwútwúta'a « 1985 **hódúwta'a, hódúwút-wútt'a'a** » - (A) - rond, arrondi (pour le bord d'un trou)

giy varajé hódúwta'a - L'entrée du terrier du scorpion est arrondie « 1985 **giy varadzé hódúwta'a** » - (maison+de - scorpion - bord rond)

həjak-, hijeke, hujokwa « 1985 **hədzak-, hijeke, hudzokwa** » - (V) - pencher (une calabasse, une pierre)

í hijeké kwa - Je penche la pierre - (*je+inacc. - pencher+imperf. - pierre*)

var. *palatalisée du passif* : décliner

aa pác n hijeké'é - quand le soleil commence à décliner (vers 15 heures) « 1985 **aa páts n hijeké'é** » - (*avec - jour - il+acc. - pencher+passif*)

həjakəd-, hijekəde, hwojokuda « 1985 **hədzakəd-, hijekəde, hwozokuda** » - (Causatif) - faire pencher

hól-, hílé, húlá - (V) - prendre (plusieurs objets, pluriel de "c-" prendre un objet unique)

ńgiy ná áré nasa a i hílé daw mámaca a i paká skwiyy gá á gwezem - Cela fait comme convenu, je prends le mil de tout-à-l'heure et je mets mon affaire dans le sac [Reved Bidai "Tsakalay (jumeaux)", l.22] « 1985 **ńgiy ná áré nasa a i hílé daw mámatsa a i paká sukwiyy gá á gwezhem** » - (*faire NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - comme - dém. - et - je+acc. - prendre+imperf. - mil+de - tout-à-l'heure - et - je+acc. - mettre+rapp. - chose+de - pr.cop.intr.1sg. - dans - poche*)

a n húlá mədəmiy nó cew - Et il a pris ses deux fiancées - (*et - il+acc. - prendre+perf. - fiancée+de - pr.cop.intr.3sg. - deux*)

a n hóləngá á ráy - Et il nous prit en charge - (*et - il+acc. - prendre+loc.+p.o.d.1pl. - dans - main*)

intr. ou pr. : se découvrir, s'éclaircir (pour le temps)

sóm á hílé - Le temps s'éclaircit - (*temps - il+inacc. - prendre+imperf.*)

sóm á hólə na aa níkec-kece'e - Le temps se découvre « 1985 **sóm á hólə na aa níkec-kece'e** » - (*temps - il+inacc. - prendre - pr.cop.intr.3sg. - en - nom.+sans nuances*)

- **gáy** ["maison"] - déménager

á hílé giy na - Il déménage - (*il+inacc. - prendre+imperf. - maison+de - pr.cop.intr.3sg.*)

hólkáďá [avec suff. de rapp.] - apporter plusieurs objets, amener plusieurs personnes (pluriel de tsúkwaďá)

vayá á hólkáďa ananá ávasa'a - L'écureuil a amené les siennes aussi - (*écureuil - il+inacc. - prendre+rapp. - pr.poss.3sg. - aussi*)

a n dó á wúnə Gəlakiy a n hólká daw áwúda təpa a m paná á wúnə Kəda - il va au grenier de SINGE, en retire le mil et le met dans le grenier de CHIEN - (*et - il+acc. - aller+perf. - à - grenier+de - Singe - et - il+acc. - prendre+rapp. - mil - hors de - là-dedans - et - il+acc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - à - grenier+de - Chien*)

hólá - (N invar.) - pellicules (dans les cheveux)

hóla'a, hólhóla'a « 1985 **hóla'a, hól-hólla'a** » - (A) - grillé (odeur d'arachide -)

hólác hólác hólác « 1985 **hóláts hóláts hóláts** » - (A) - cf. **híléc híléc híléc**

hóláďáďa'a, hílédéďe'e - (A) - en forme de croissant

kiyá á weró hílédéďe'e - On voit un croissant de lune - (*lune - elle+inacc. - voir+imperf. - forme de croissant*)

m bazlá hóláďáďa'a - Elle s'est cassée en forme de croissant - (*elle+acc. - casser+passif - forme de croissant*)

ńhílédéd á díy áré kiya - Ses yeux sont comme le premier croissant de lune - (*nom.+mystérieux - à - oeil - comme - lune*)

kóró hóláďáďáďáď á wúnə má áďəba a n kuďáy - L'enfant ouvre une bouche en forme de croissant de lune et pleure - (*enfant - en forme de croissant de lune - il+inacc. - ouvrir+imperf. - bouche - de nouveau - et - il+acc. - pleurer+imperf.*)

hólaw hólaw hólaw - (Adv. verb.) - cf. **hílew hílew hílew**

həmaz - (N) - peau recouvrant les pots des soufflets de forge, cf. **kúrét**

həməzəka'a, həməzəkzəka'a « 1985 **həməzəka'a, həməzək-zəkkə'a** » - (A) - ridé (comme une peau d'iguane)

zúwíl həməzəkzəka'a - Le varan aquatique a la peau ridée « 1985 **zhúwíl həməzək-zəkkə'a** » - (*varan aquatique - ridé*)

hənd-, hinde, hunda - (V) [causatif de **hín-** "commencer" ?] - approcher (un objet)

í həndanə səm nínjáy - Je lui approche un siège « 1985 **í həndanə səm nínzáy** » - (*je+inacc. - approcher+tot.+p.o.i.3sg. - place+de - rester NVI*)

hənjəbəsla'a, hənjəbəsłbəsla'a « 1985 **həndzəbəsla'a, həndzəbəsł-bəssla'a** » - (A) - grouillant, fourmillant (pour des petits objets dans un liquide)

wayím hənjəbəsłbəsla təriy kíléf - Le marigot est plein de poissons « 1985 **wayím həndzəbəsł-bəssla təriy kíléf** » - (*marigot - grouillant - à cause de - poissons*)

mávér hənjəbəsłbəsla tə lák - Il y a des petits morceaux de boule de mil dans la sauce « 1985 **mávér həndzəbəsł-bəssla tə lák** » - (*boule de mil - grouillant - dans - sauce*)

hərhəra'a « 1985 **hər-hərra'a** » - (A) - larmoyant (lorsque les larmes coulent en petite quantité)

kudá á ské tə diy nə hərhəra'a - Il a les yeux larmoyants « 1985 **kudá á shiké tə diy nə hər-hərra'a** » - (*pleurs - ils+inacc. - venir - dans - oeil+de - pr.cop.intr.3sg. - en petite quantité*)

həráb-, hírébé, húrąbá - (V) - prendre dans les bras un objet flasque (potopoto, enfant)

hərc-, hírcé, húrąá « 1985 **hərts-, hírcé, húrtsá** » - (V) - décanter, soutirer, séparer le vin de la lie

í hírcé zóm - Je sépare la bière de mil de la lie - (*je+inacc. - décanter+imperf. - bière de mil*)

hírc - (Adv.) - lacérer, déchirer

á vazək a n jikádíy hírc - Et le cache-sexe la mordit - (*et - cache-sexe - et - il+acc. - mordre+rapp. - bruit de morsure*)

craquer, vaciller, pencher (pour un arbre)

Hírc ! Hírc ! Hírc ! Á wuf sa a n gáv gagat - Crac ! Crac ! Crac ! Cet arbre commence à vaciller - (*Crac - crac - crac - et - arbre+de - dém. - et - il+acc. - faire+perf. - vaciller*)

hərcácácácác « 1985 **hərtsátsátsáts** » - (Adv.) - lentement, insensiblement (pour un arbre qui se casse)

wúf hərcácácácác á pəsle - L'arbre se casse insensiblement « 1985 **wúf hərtsátsátsáts á pəsle** » - (*arbre - insensiblement - il+inacc. - casser+imperf.*)

hərd-, hirde, hurda - (V)

- **va** ["corps"] - bouger, se mouvoir

n súlóməkádá áhəd a n hərdé va aa səm na - Il descendit et s'approcha de lui - (*il+acc. - descendre+rapp. - en bas - et - il+acc. - approcher - corps - sur - lieu+de - pr.cop.intr.3sg.*)

- **vá áđəbá** ["corps en arrière"] - se rebiffer, se révolter

ká hərdé vá áđəbá ára zlí mán ta túze' a n de aama - tu te rebiffes comme le boeuf qu'ils piquent pour qu'il avance « 1985 **ká hərdé vá áđəbá ára zlí mán ta túzhe' a n de aama** » - (*tu+inacc. - approcher - corps - en arrière - comme+déf. - boeuf - sub. - tu+acc. - piquer+imperf.+déf. - et - il+acc. - aller+imperf. - en avant*)

hərd-, hírdé, húrąá - (V)

creuser un trou d'eau avec une calebasse

í hírdó yam - Je creuse un trou d'eau - (*je+inacc. - creuser+imperf. - eau*)

émonder, tailler un arbre

í hírdó riy wáf - Je taille un arbre - (*je+inacc. - creuser+imperf. - branche+de - arbre*)

hóróđ hóróđ - (Adv.) - mouvement de creuser

hóróđ-hóróđa yim ngayí láláyikáđá - A force de creuser, ton eau finit par couler « 1985 **hóróđ-hóróđđa yim ngayí láláyikáđá** » - (*creusant - eau+de - pr.cop.intr.2sg. - sourdre+rapp.*)

hóróthóróta'a « 1985 **hórót-hórótta'a** » - (A) [de *hárt* "tirer fort"] - serré, tendu (très)

á manəká vó hóróthóróta'a - Il s'attache très serré « 1985 **á manəká vó hórót-hórótta'a** » - (*il+inacc. - attacher+rapp. - corps - très serré*)

hórót hórót - (Adv.)

hórót hórót manámanə dáýá - Il lui serre le cou - (*très serré - très serré - attacher+p.o.i.p.3sg. - cou*)

hərs-, hirsle, hursla - (V) - presser, masser, malaxer avec la paume (de l'argile de potière, de la farine pour en faire une pâte, la peau quand on sent une douleur)

hórt-, hírté, húrtá - (V) - étrangler, étreindre, serrer

á hírté dáyi ndó - Il étrangle quelqu'un - (*il+inacc. - serrer+imperf. - cou+de - homme*)

míy á hertiye - La faim m'étreint - (*faim - elle+inacc. - serrer+p.o.d.1sg.*)

hərtata - (N Qualité) [de *hárt-* "étrangler"] - possessif, avarice

hórtəktəka'a « 1985 **hórtək-təkka'a** » - (A) - cf. *hírtíktíke'e* « 1985 **hírtík-tíkke'e** »

hórv-, hírvé, húrvá - (V intr.) - ronfler

bábə gíy á hírvé tə gáy - Le chef de famille ronfle dans la maison - (*père+de - maison - il+inacc. - ronfle - dans - maison*)

hórzáy - (N) - cf. *nhórzáy*

hózák-, hízéké, húzókwá « 1985 **hózák-, hízhéké, húzókwá** » - (V) - priver de nourriture

í hízéké kəda - Je prive le chien de nourriture « 1985 **í hízhéké kəda** » - (*je+inacc. - priver+imperf. - chien*)

hózka'a, hózəkhózəka'a, hízke'e, hízikhízíke'e « 1985 **hózka'a, hózək-hózəkka'a, hízhke'e, hízhík-hízhíkke'e** » - (A) - recourbé, "bec de canard", crochu

tá njíy hózəkhózəka'a - Ils s'asseoient en canard « 1985 **tá ndzíy hózək-hózəkka'a** » - (*ils+inacc. - s'asseoir+imperf. - en canard*)

hózl-, hízlé, húzlá - (V intr. et pr.) - enfler (pour une plaie)

mbilə ná á hízlé - Sa plaie enfle - (*plaie+de - pr.cop.intr.3sg. - elle - enfle*)

mbile n hózláye aa ráy - La plaie a enflé sur ma main - (*plaie - elle+acc. - enfler+part.+p.o.i.1sg. - sur - main*)

həzlágaga'a - (A) - écarté, long (forme des cornes de boeuf)

dúrum zlí həzlágaga'a - Le boeuf a de longues cornes écartées - (*corne+de - boeuf - écarté*)

avec suff. verb. : s'éloigner

həzlágagədə vá á wayam - Ecarte-toi, va au marigot - (*écarté+loc. - corps - à - marigot*)

həzlayi-ged - (N comp.) [litt. "me fait enfler la tête"] - oreillons

híbédéde'e - (A) - cf. **hábádáda'a**

hic-, hice - (V déf.) - manquer, ne pas convenir, être insuffisant

mávər á hice - Il n'y a pas assez de boule de mil - (*boule de mil - elle+inacc. - manquer+imperf.*)

í hice aa nsíy zóm - Je suis trop petit pour boire de la bière de mil - (*je+inacc. - être trop petit+imperf. - au sujet de - boire NV1 - bière de mil*)

“á hícé á ta síya'a” aa ndáy - Ils disent qu'ils ne boivent pas dans ces conditions - (*il+inacc. - être insuffisant - et - ils+acc. - boire+imperf.+déf. - quant à - incl.*)

hídéc-, hídécé, húdécé - (V) - insister, presser (pour que quelqu'un parle)

ngá hídécé ndo a m mədangə ma - Nous pressons quelqu'un de parler - (*nous+inacc. - presser+imperf. - homme - et - il+acc. - annoncer+tot.+p.o.i.1pl. - parole*)

- **ma** ["bouche"] - s'entendre, se réconcilier, se mettre d'accord

ngá hídécé ma aá mandalə ga - Je me réconcilie avec mon ami - (*nous+inacc. - mettre d'accord+imperf. - parole - avec - ami+de - pr.cop.intr.1sg.*)

hidək, hidəkhidek, hədək, hədəkhədək « 1985 **hidək, hidək-hidək, hədək, hədək-hədək** » - (A) - partagé, morcelé, en parcelles (pour un terrain)

i gáv mizlín hidək káté pácna - J'ai travaillé une parcelle aujourd'hui « 1985 **i gáv mizlín hidək káté pátsəna** » - (*je+acc. - faire+perf. - travail - parcelle - ainsi - aujourd'hui*)

bíy hidək hidək hidək ngóla giy daw - Le chef a partagé le champ de mil en parcelles - (*chef - en parcelles - en parcelles - en parcelles - couper+tot. - maison+de - mil*)

giy daw n ngóla hidəkhideke'e - Le champ de mil a été découpé en parcelles « 1985 **giy daw n ngóla hidək-hidėkke'e** » - (*maison+de - mil - elle+acc. - couper+passif - en parcelles*)

hídéké - (V) - thème imperfectif de **hódák-**

hijeke - (V) - thème imperfectif de **həjak-**

hílé - (V) - thème imperfectif de **hál-**

híléce'e - (A) - goût d'une bonne bière de mil, acidulée

zúm híléce'e - La bière de mil a bon goût - (*bière de mil - bon goût*)

híléc híléc híléc, hólác hólác hólác « 1985 **híléc híléc híléc, hóláts hóláts hóláts** » - (A) - croquant (bruit d'un aliment dur que l'on croque)

kərə híléc híléc híléc á pəđiy jóhúkwoérəkəw - L'enfant croque croque croque un tourteau d'arachide - (*enfant - croquant - croquant - croquant - il+inacc. - croquer+imperf. - tourteau d'arachide*)

hílédéde'e - (A) - cf. **háládáda'a**

hileslesle'e - (A avec red. mult.) - grésillement, crépitement (bruit)

a n sá caká vatók tə sak na a n kalədaná á díy á vogwa. a n gáw hileslesle'e - Il arrache l'épine de son pied et la jette dans le feu. Elle grésille « 1985 **a n sá tsaká vatók tə sákə na a n kalədaná á díy á vogwa. a n gáw hileslesle'e** » - (et - il+acc. - imméd. - frapper+rapp. - épine - dans - pied+de - pr.cop.intr.3sg. - et - il+acc. - jeter+p.o.i.3sg. - à - oeil - à - feu - et - elle+acc. - faire+perf. - grésillement)

hílew hílew hílew, hólaw hólaw hólaw - (Adv. verb.) - croquant (bruyamment un aliment)

hílew hílew - Croque croque - (croque - croque)

himic - (Adv. verb.) - manger tout sans laisser de restes

himíc n ndá' aa mávər ga - Ma boule de mil a été entièrement mangée - (sans restes - elle+acc. - manger+passif. - quant à - boule de mil+de - pr.cop.intr.1sg.)

himicəmayi mávər ga - Il m'a mangé toute ma boule de mil - (manger tout+p.o.i.p.1sg. - boule de mil+de - pr.cop.intr.1sg.)

hín-, híné, hwíné - (V) - commencer

a n sá hwíné đokw, á hwíné tə húdók w - Il commence immédiatement (à construire), il commence par la case de la femme - (et - il+acc. - imméd. - commencer+perf. - donc - il+inacc. - commencer+perf. - dans - case de la femme)

a n njəváv, a n híné nde - et il bondit, et se mit à marcher « 1985 **a n ndzəváv, a n híné nde** » - (et - il+acc. - et puis - et - il+acc. - commencer - marcher NVI)

hínkáda [avec suff. de rapp.] - importer, faire venir, voir aussi **nhínkáda na**

vanda sátá ághala bə đokw, ngá hínkádíy tə Máfá - ces arachides autrefois, nous les avons importées de chez les Mafa - (arachide+de - dém. - autrefois - même - donc - nous+inacc. - commencer+rapp. - de - Mafa)

hinde - (V) - thème imperfectif de **hənd-**

hínék - (N) - pubis

hinim - (Adv. verb.) - dévorer, ruiner, ravager

hinimdámá duwu ga - Il a dépensé toute ma dot - (ruiner+surach. - dot+de - pr.cop.intr.1sg.)

vogú hiniməmayí giy ga - Le feu a ravagé ma maison - (feu - ruiner+p.o.i.p.1sg. - maison+de - pr.cop.intr.1sg.)

á ndíy sláslíy hinim-hinime'e - Il dévore tous les oeufs « 1985 **á ndíy sláslíy hinim-hinime'e** » - (il+inacc. - manger - oeufs - dévorant)

hir-, hire, hure - (V tr.) - penser à, avoir l'idée de

í hiré mandalə ga - Je pense à mon ami - (je+inacc. - penser+imperf. - ami+de - pr.cop.intr.1sg.)

a n huré ndé - Et il eut l'idée de partir - (et - il+acc. - avoir idée de+perf. - partir)

- **géd** ["tête"] - occuper l'esprit, envahir l'esprit, tourmenter

hird-, hirde, hurde - (Causatif) - venir à l'esprit, ne pas oublier

da hirdəka - Que cela ne te sorte pas de la tête - (hyp. - penser à+caus.+p.o.d.2sg.)

hírcé - (V) - thème imperfectif de **hárc-**

hirde - (V) - thème imperfectif de **hærd-**

hírdíngdíng'e « 1985 **hírdíng-dínnge'e** » - (A) - progressivement, sans cesse (pour une progression non maîtrisée)

kwazlær á manəká vó hírdíngdíng'e - Le vent se lève progressivement « 1985 **kwazlær á manəká vó hírdíng-dínnge'e** » - (*vent - il+inacc. - se lever+rappr. - corps - peu à peu*)

ndóhíy mmené vó hírdíngdíng'e - la population qui augmente sans cesse « 1985 **ndóhíy m mené vó hírdíng-dínnge'e** » - (*homme+pl. - rel. - (2024 nom.+)*lever+imperf. - corps - sans cesse**)

hírdé - (V) - thème imperfectif de **hárd-**

hírédé - (V) - thème imperfectif de **háráb-**

hirew - (Adv. verb.) - donner une louchée

í hirewéná meréwéd - Je lui donne une louchée de bouillie - (*je+inact. - donner+part.+p.o.i.3sg. - bouillie*)

hiréw, lák tæ vóziy mávár - Tiens, une louchée de sauce sur la boule de mil - (*une louchée - sauce - dans - derrière+de - boule de mil*)

hírjéjé - (N) - rive, côte

ta ngwácá hírjéjə ngide aa wúyík aapa - ils trouvèrent une rive avec du sable « 1985 **ta ngwátsá hírjéjə ngide aa wúyík aapa** » - (*ils+acc. - trouver+perf. - rive+de - autre - avec - sable - là-dessus*)

á nga jójoró mə hírjéjé - et nous avons suivi la côte de près « 1985 **á nga dzódzoró mə hírjéjé** » - (*et - nous+acc. - doubl.+suivre+perf. - bord+de - côte*)

hirsle - (V) - thème imperfectif de **hærsl-**

hírté - (V) - thème imperfectif de **hárt-**

hírtétsl hírtétsl hírtétsl - (A) - péniblement, avec effort (pour quelqu'un qui croque un produit dur)

hírtétsl hírtétsl hírtétsl á pədíy skwiý na - Il peine à croquer sa chose « 1985 **hírtétsl hírtétsl hírtétsl á pədíy sukwiý na** » - (*dur - dur - dur - il+inacc. - croquer - chose+de - pr.cop.intr.3sg.*)

hírtíktíke'e, hártáktóka'a « 1985 **hírtík-tíkke'e, hárták-tákka'a** » - (A) [de **hárt** "étrangler"] - rentré, creux (pour un ventre)

hud gó hírtíktíke'e : í tæðá tæriy may - J'ai le ventre creux : je meurs de faim « 1985 **hud gó hírtík-tíkke'e : í tæðá tæriy may** » - (*ventre+de - mien - creusé - je+inacc. - mourir+imperf. - à cause de - faim*)

wa mangavær nhírtíktík á hwáf. ayí ká jékeyi wúdə gá á ndomaja - "Espèce de guêpe maçonne au petit ventre effilé. Alors tu abandonnes mes petits à des gens [CONTE "hírdækuleze", 1.87-88] « 1985 "**wa mangavær nhírtík-tík á hwáf. ayí ká jékeyi wúdə gá á ndomadza** » - (*hé - guêpe maçonne - nom.+effilé - à - ventre - alors - tu+inacc. - laisser+tot.+p.o.i.1sg. - petits+de - pr.cop.intr.1sg. - à - hommes*)

hírvé - (V) - thème imperfectif de **hárv-**

hírz-, hírzé, húrzá « 1985 **hírzh-, hírzhé, húrzhé** » - (V) - grignoter un épi

hírzézé « 1985 **hírzézhé** » - (N Qualité) [de **hírz-** "grignoter"] - chiche, pingre, avarice

hírleway - (N) - grain de haricot (avant mûrissement)

his-, hise, hwise « 1985 **hish-, hishe, hwise** » - (V) - bâtir, édifier, monter (un muret de terrasse, une rangée de sièges)

á hisó mœdœde - Il bâtit un muret « 1985 **á hishó mœdœde** » - (*il+inacc. - bâtir+imperf. - muret*)

á nda hise' áré mán a javíy kátá á nda panə kwá á zlazlad' - on bâtit une sorte de tombeau autour de lui et on lui met une pierre sur le côté « 1985 **á nda hishe' áré mán a dzavíy kátá á nda panə kwá á zlazlad'** » - (*et - incl. - bâtir+imperf.+déf. - comme - sub. - réf.3sg - tombeau - ainsi - et - incl.+acc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - pierre - à - côté*)

híy, hiy - formes de **háy** en contexte

híyáw híyáw híyáw - (A) - mou, mollement (consistance d'arachides fraîches que l'on croque)

kóró híyáw híyáw híyáw á pədíy vanda - L'enfant croque l'arachide - (*enfant - mordant - mordant - mordant - il+inacc. - croquer+imperf. - arachide*)

híyíma'a, híyímhíyíma'a « 1985 **híyíma'a, híyím-híyímma'a** » - (A) - délicieux, parfumé, qui dégage une bonne odeur

á jinó híyímhíyíma'a - Il sent bon « 1985 **á jinó híyím-híyímma'a** » - (*il+inacc. - sent - bon*)

hízéké « 1985 **hízhéké** » - (V) - thème imperfectif de **hézák-**

hízke'e, hízíkíhízíke'e « 1985 **hízhke'e, hízhík-hízhíkke'e** » - (A) - cf. **hózka'a**

hízlé - (V) - thème imperfectif de **həzl-**

húbá - (N) - natte (en paille entrecroisées, de forme trapézoïdale, d'environ 70 sur 90 cm.)

húbə ímméne / húbə ípízlé gáy - natte de couchage / porte en paille tressée - (*natte+de - se coucher NVI - natter+de - fermer NVI - maison*)

hubat - (N invar.) - *Sporobolus pyramidalis* (Poaceae)

ńckwá zúngwál, hubát, pədá á vevid mágasa - On apporte de l'oseille de Guinée, du *Sporobolus*, on les met dans ce trou « 1985 **ńtsukwá zúngwál, hubát, pədá á vevid mágasa** » - (*nom.+apporter - oseille de Guinée - Sporobolus - mettre+loc. - dans - trou+de - tout-à-l'heure*)

corde

ńndiy nó kiléng méne a i ngóla hubót mán ndá mananá á dəbá á ndá ngwáziy na aa ndá wúdá nó méne - Une fois qu'on a fini de manger seulement, je coupe la corde qu'on a attachée dans le dos à ses femmes et à ses enfants - (*manger NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - fini - seulement - et - je+acc. - couper+tot. - corde - sub. - incl.+inacc. - attacher+tot.+p.o.i.3sg. - dans - dos - et - incl. - femmes+de - pr.cop.intr.3sg. - avec - incl. - enfants+de - pr.cop.intr.3sg. - seulement*)



hubat

hubat kwolokwad - (N. Comp.) [litt. "Sporobolus pyramidalis de tortue"] - Eragrostis sp. (Poaceae)

húbát-, húbété, húbátá - (V) - bouillir

yim á húbété / í húbété yam - L'eau bout / Je fais bouillir de l'eau - (eau - elle+inacc. - bouillir - je+inacc. - bouillir+imperf. - eau)

ndəv tá á húbátə na - ils sont furieux - (poitrine+de - pr.cop.intr.3pl. - elle+inacc. - bouillir - pr.cop.intr.3sg.)

húbər-, húbíré, húbúrá - (V) - germer, lever (pour des graines)

vandá á húbírə géđ - L'arachide lève - (arachide - elle+inacc. - lever+imperf. - tête)

- **va** ["corps"] - s'énerver

húbékwékw'e, húbókwókwa'a - (A) - enflé (joues)

ńhúbékwékw á bózlózlóm / ńhúbókwókwa á bózlózlóm - Espèce de joues enflées (pour une personne maigre/pour une personne grosse) - (nom.+enflé - à - joues - nom.+enflé - à - joues)

hubhuba'a « 1985 hub-hubba'a » - (A) - rire sous cape (sans le montrer)

á ngwése aa múcúr hubhuba'a - Il se moque discrètement du voleur « 1985 á ngwésehe aa mútsúr hub-hubba'a » - (il+inacc. - rire+imperf. - à propos de - voleur - sous cape)

hubac-, huβece, hubaca « 1985 hubats-, huβece, hubatsa » - (V) - boire par gorgées, savourer

í hubecə yam - Je bois des gorgées d'eau - (je+inacc. - boire+imperf. - eau)

hubac, huβec « 1985 hubats, huβec » - (Adv.) - à grandes ou petites gorgées

hubac hubac á skwiy ngaya - Bois ta chose à grandes gorgées « 1985 hubats hubats á sukwiyy ngaya » - (à grandes gorgées - à grandes gorgées - à - chose+de - pr.cop.intr.2sg.)

ndu mótókún huβec huβec á síy meréwéd - Le malade boit la bouillie à petites gorgées - (homme+de - maladie - à petites gorgées - à petites gorgées - il+inacc. - boire+imperf. - bouillie)

kó báləkaná á ndu mótókun ngayí méne a n síya huβec-huβece kátá - Tu le sers à ton malade seulement pour qu'il le boive à petites gorgées [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.73] « 1985 kó báləkaná á ndu mótókun ngayí méne a n síya huβec-huβece kátá » - (tu+inact. - puiser+rapppr.+p.o.i.3sg. - à -

húbál-, húbélé, húbálá - (V) - intr. : grandir (pour un enfant)

tá húbélé - Ils grandissent. - (ils+inacc. - grandir+imperf.)

gwalə n húbálá má - Le jeune homme est grand maintenant - (jeune homme - il+acc. - élever+passif - cette fois)

tr. : élever (voix, enfant)

í húbéló ma - J'élève la voix - (je+inacc. - élever+imperf. - parole)

húbál-húbála tə zílér mámaca - Il les élève dans l'acacia de tout-à-l'heure « 1985 **húbál-húbála tə zhílérə mámatsa** » - (élevés - dans - Acacia Ataxacantha+de - tout-à-l'heure)

húbélé - (V) - thème imperfectif de **húbál-**

húcád « 1985 **hútsád** » - (N)

sel de cendre (obtenu en faisant couler de l'eau à travers la cendre de bouse de bovin)

á nda ckwá gid' húcád kété ámán ndá tukwe'e - on apporte un peu de cendres que l'on filtre. « 1985 **á nda tsukwá gid' hútsád kété ámán ndá tukwe'e** » - (et - incl.+acc. - apporter - tête+de - cendres - un peu - act.+sub. - incl.+inacc. - filtrer)

lèpre

ahəsa ndú nhúcád aa və kumbə ngidé á zé - là il y a un homme couvert de lèpre « 1985 **ahəsa ndú n' hútsád aa və kumbə ngidé á zhé** » - (là+déf. - homme - rel. - (2024 nom.+))lèpre - sur - corps - beaucoup+de - autre - il+inacc. - exister)

húcéd - (N) - case cuisine

dəm Balalaw á tíy mávər tə gíy tə húcéd - La fille de Balalao prépare la boule de mil dans la maison dans la cuisine - (fille+de - Balalaw - elle+inacc. - préparer+imperf. - boule de mil - dans - maison - dans - cuisine)

húdém - (N) - case réservée à la consommation des mariages

húdəbəl-, húdíbílé, húdəbəlá - (V) - agiter, troubler (un liquide)

í húdíbílə yam - J'agite l'eau - (je+inacc. - agiter+imperf. - eau)

húdəbəs-, húdíbísé, húdəbəsá « 1985 **húdəbəs-, húdíbíshé, húdəbəsá** » - (V) - grossir (pour un petit enfant)

kərá á húdíbíse aa riy mámə na - L'enfant grandit grâce à sa maman « 1985 **kərá á húdíbíse aa riy mámə na** » - (enfant - il+inacc. - grandir+imperf. - sur - main+de - mère+de - pr.cop.intr.3sg.)

hudəs - (Adv. verb.) - casser, briser (sans séparer complètement les morceaux)

hudəs riy nə m pásłá - Il s'est cassé le bras - (casser - bras+de - pr.cop.intr.3sg. - il+acc. - casser+passif)

húdókw - (N) - case de la femme

a n sá hwínó đokw, á hwínó tə húdókw. a n kelé á má á húzéb - et il commence immédiatement (à construire), il commence par la case de la femme. Et il continue par la case-grenier de l'homme « 1985 **a n sá hwínó đokw, á hwínó tə húdókw. a n kelé á má á húzhéb** » - (et - il+acc. - imméd. - commencer+perf. - donc - il+inacc. - commencer+perf. - par - case de la femme - et - il+acc. - tomber+imperf. - en avant - à - case-grenier de l'homme.)

á nga píy səm sak wúv tə húdukw mámaca - et nous posons les fondations du grenier dans la case de

femme de tout-à-l'heure « 1985 á nga pít sãm sákə wúv tə húdukw māmatsa » - (et - nous+acc. - mettre+imperf. - lieu+de - pied+de - grenier - dans - case de femme+de - tout-à-l'heure)

hudokw - (N) - danse au clair de lune

índélə hudókʷ, á ta skəkádá á ngwiy dalahíy sa - A l'arrêt du hudokw, ils reviennent chez ces filles
« 1985 índélə hudókʷ, á ta shikəkádá á ngwiy dalahíy sa » - (finir NVI+de - danse de hudokw - et - elles+acc. - venir+rapp. - à - maison+de - fille+pl.+de - dém.)

grand tambour vertical utilisé lors de cette danse

á vaya a n slíy dímis aa máríy aa hudokw - Et l'écureuil chante sur le chemin sur un air de hudokw « 1985 á vaya a n slíy dímiş aa máríy aa hudokw » - (et - écureuil - et - il+acc. - chanter+imperf. - chant - sur - chemin - sur - hudokw)

húd, huđ - formes de **hwáđ** en contexte

húđécé - (V) - thème perfectif de **hídéc-**

húđókwá - (V) - thème perfectif de **hédák-**

hudugusle'e, huduguslgusle'e, hudugusla'a, huduguslgusla'a « 1985 hudugusle'e, hudugusl-gussle'e, hudugusla'a, hudugusl-gussla'a » - (A)

petit, peu profond (pour un trou)

vevíđ hudugusle'e - Le trou est peu profond - (trou - peu profond)

rentré, creux (pour des yeux, formule d'insulte)

huf-, hufe, hufa - (V intr. et pr.) - s'abîmer, être infesté par les charançons

đíyá á hufé tə wáv - Les haricots s'abîment dans le grenier - (haricot - il+inacc - s'abîmer - dans - grenier)

hujokwa « 1985 hudzokwa » - (V) - thème perfectif de **həjak-**

hukw-, hukwe, hukwa - (V) - décortiquer, peler

í hukú vanda - Je décortique des arachides - (je+inacc. - décortiquer+imperf. - arachides)

húlá - (V) - thème perfectif de **hál-**

hulánjanja'a « 1985 hulándzandza'a » - (A) - rugueux, écailleux

húlás - (Adv. verb.) - saler (trop)

ngwáz húlásədó bama aa lák - La femme a trop salé la sauce - (femme - trop saler - sel - sur - sauce)

húlás, bámé tə diy zluwéd' - Il y a trop de sel sur la viande - (trop saler - sel - dans - dessus+de - viande)

húlása'a, húláshúlása'a « 1985 húlása'a, húlás-húlása'a » - (A) - goût du tabac à chiquer

tábó húlása'a - Le tabac a bon goût - (tabac - bon goût)

húláslásláslásl - (Adv. verb.) - crépitemment (d'un incendie)

vogú húláslásláslásl á pæðfý gáy - Le feu détruit la maison en crépitant - (*feu - crépitement - il+inacc. - croquer+imperf. - maison*)

húláslásláslásl aa vogwá á gý tæ dák - Le feu crépite dans la brousse - (*crépitement - quant à - feu - il+inacc. - faire+imperf. - dans - brousse*)

húléce'e, húléchúléce'e « 1985 **húléce'e, húléc-húléce'e** » - (A) - sec (complètement)

húlím húlím húlím - (A) - *adv.* : genou fléchi (pour quelqu'un qui manque de force)

kóró húlím húlím húlím á hakáďá - L'enfant accourt en fléchissant les genoux - (*enfant - genoux fléchis - genoux fléchis - genoux fléchis - il+inacc. - courir+rapp.*)

humbaď-, humbeďe,umbaďa - (V) - changer, échanger

í humbeďó súláy - Je change de l'argent - (*je+inacc. - changer+imperf. - argent*)

húmbáslásla'a, húmbéslésle'e - (A) - joufflu, gonflé

ńhúmbéslésl á má áré skwiý ngiďe - Espèce de joues gonflées comme quelque chose [formule d'insulte] « 1985 **ńhúmbéslésl á má áré sukwiý ngiďe** » - (*nom.+joufflu - à - bouche - comme - chose+de - autre*)

humbat-, humbete, umbata - (V) - serrer contre soi

humbete - (V) - *thème imperfectif de umbat-*

húmbéslésle'e - (A) - *cf. húmbáslásla'a*

humbete - (V) - *thème imperfectif de umbat-*

humbəv-, humbive, umbəva - (V intr. et pr.) - enfler, gonfler (pour une plaie)

mbilé á humbive - La plaie enfle - (*plaie - elle+inacc. - enfler+imperf.*)

humbəz-, humbize, umbəza « 1985 **humbəz-, humbizhe, umbəza** » - (V) - serrer contre soi, prendre contre soi (plusieurs objets)

í humbizé kwá á ndáv - Je prends des pierres contre ma poitrine « 1985 **í humbizé kwá á ndáv** » - (*je+inacc. - prendre+imperf. - pierre - à - poitrine*)

humd-, humde, umda - (V) - réunir, assembler, rassembler

tá humdó mə ta - ils tinrent une réunion - (*ils+inacc. - rassembler+imperf. - bouche+de - pr.cop.intr.3pl.*)

maslaké mbuwa' aá maslaké mmava tá humdé áabəy - un tissu neuf ne va pas avec un tissu usagé - (*tissu - nom.+neuf - avec - tissu - usagé - ils+inacc. - assembler+imperf. - nég*)

hunda - (V) - *thème perfectif de hənd-*

húndáp-, húndépé, húndápá - (V) - détruire, anéantir, "faucher"

pác á húndápəyi vanda ga aapa - Le soleil me brûle toutes mes arachides « 1985 **páts á húndápəyi vanda ga aapa** » - (*soleil - il+inacc. - anéantir+tot.+p.o.i.1sg. - arachides+de - pr.cop.intr.1sg. - là-dessus*)

húndápə'a, húndépə'e [employé comme adjectif] - décimé subitement

wacók húnDépe tə gacak - Les poulets ont été décimés dans le poulailler « 1985 **watsók húnDépe tə gatsak** » - (*poulet - décimé - dans - poulailler*)

húné - (V) - var. de **hwíné** (*th. perf. de hín-*)

húnjəba'a, húnjíbe'e « 1985 **húndzəba'a, húnjíbe'e** » - (A) - abondant, productif, nombreux

đíya n yá húnjəba'a - Les haricots ont bien produit « 1985 **đíya n yá húndzəba'a** » - (*haricot - ils+acc. - reproduire+passif - abondant*)

húnjəba' aa tásl səsúkw aa cívéđ - Il y a beaucoup d'os de serpents sur le chemin « 1985 **húndzəba' aa táslə shəshúkw aa cívéđ** » - (*abondant - quant à - os+de - serpent - sur - chemin*)

húnjəb, húnjíb « 1985 **húndzəb, húndjíb** » - (Adv.) - tomber de faiblesse

húpát - (N invar.) - daman des rochers, Procavia capensis

húrábá - (V) - thème perfectif de **həráb-**

húrbəc-, húrbícé, húrbəcá « 1985 **húrbəts-, húrbícé, húrbətsá** » - (V) - froisser, replier, retrousser

í húrbícé déléwér - Je froisse le papier - (*je+inacc. - froisser+imperf. - papier*)

húrc-, húrcé, húrcá « 1985 **húrts-, húrcé, húrtsá** » - (V) - couper, briser (en petits morceaux)

í hwírcé kúzá - Je coupe une paille en brindilles - (*je+inacc. - briser+imperf. - paille*)

lekíd á húrcə aa va - La flèche se brise sur le corps - (*flèche - elle+inacc. - briser+imperf. - sur - corps*)

húrcá « 1985 **húrtsá** » est aussi le th. perf. de **hərc-**

húrcé - (V) - thème imperfectif de **húrc-**

hurda - (V) - thème perfectif de **hərd-**

húrdádá - (N) - petit pot noir (utilisé pour conserver la graisse)

húrdá - (V) - thème perfectif de **hərd-**

hure - (V) - thème perfectif de **hir-**

húréđ - (N) - Euphorbia unispina (Euphorbiaceae)

húréfhúréfa'a, húrífhúrífe'e « 1985 **húréf-húréffa'a, húríf-húríffe'e** » - (A) - meuble, moelleux, poudreux (terre, os)

tásl húréfhúréfa' á pəđáy - L'os moelleux se croque « 1985 **tásl húréf-húréffa' á pəđáy** » - (*os - moelleux - il+inacc. - croquer+imperf.*)

giy daw húréfhúréfa'a - La terre du champ de mil est meuble « 1985 **giy daw húréf-húréffa'a** » - (*case+de - mil - souple*)

húrlé húrlé húrlé, húrlá húrlá húrlá - (A) - faible, maigre, s'effondrant (pour quelqu'un qui court en tombant à terre), synonyme de **húlím**

wúdahíy húrle húrle húrle tá hakáďá - Les enfants viennent en courant avec faiblesse - (*enfants - tombant - tombant - tombant - ils+inacc. - courir+rapp.*)

húrm-, húrmé, húrmá - (V) - couder, replier (l'extrémité d'un bâton, les deux dernières phalanges d'un doigt)

í húrmó gáda - Je coude l'extrémité d'un bâton - (*je+inacc. - couder+imperf. - bâton*)

húrmándá - (N invar.) - Eragrostis sp. (*tremula* ?) (dont l'épi se présente comme un épi de blé ou d'orge)

húrngwa'a, húrúngwhúrúngwa'a, húrngwe'e, húrúngwhúrúngwe'e « 1985 **húrngwa'a, húrúngwhúrúngwa'a, húrngwe'e, húrúngwhúrúngwe'e** » - (A) - crochu (pour un bec)

húrñéva'a, húrñévnjéva'a « 1985 **húrñdzéva'a, húrñdzévn-dzévva'a** » - (A) - rétracté, courbé (par la faim ou la vieillesse)

húrñévn húrñévn húrñévn « 1985 **húrñdzévn húrñdzévn húrñdzévn** » - (Adv.) - plié en deux, courbé en deux (démarche d'un être vivant)

húrñévn húrñévn húrñévn nónga ba á kudíy ávasa'a - Recourbée, recourbée, recourbée, elle-même pleure également [CONTE "*ńdækuleze*", 1.99] « 1985 **húrñdzévn húrñdzévn húrñdzévn nónga ba á kudíy ávasa'a** » - (*pliée en deux - pliée en deux - pliée en deux - lui - même - elle+inacc. - pleurer+imperf. - aussi*)

húrñjife'e, húrñjifnjife'e « 1985 **húrñjife'e, húrñjif-njiffe'e** » - (A) - très vieux

n hálá húrñjifnjife'e - Il a beaucoup vieilli « 1985 **n hálá húrñjif-njiffe'e** » - (*il+acc. - vieillir+passif - très vieux*)

hurs-, hwirse, hursa « 1985 **hurs-, hwirshé, hursa** » - (V) - écraser, effriter, tasser

í hwirsó tábá á gwokúlá - J'écrase le tabac dans la pipe « 1985 **í hwirshé tábá á gwokúlá** » - (*je+inacc. - écraser+imperf. - tabac - dans - pipe*)

hursla - (V) - thème perfectif de **hərsl-**

hurslamay - (N) - fruit de l'Acacia albida (gousse de couleur orange)

húrtá - (V) - thème perfectif de **hərt-**

húrtét-, húrtété, húrtété - (V)

- **va** ["corps"] - s'imposer, rester contre le gré de l'hôte

í húrtétó vá á gíy ngaya - Je m'impose chez toi - (*je+inacc. - imposer+imperf. - corps - dans - maison+de - pr.cop.intr.2sg.*)

húrtététét - (Adv.) - intrusion, indésirable, importuner

ngwáz húrtététét ngəhdə və ná á gíy ga - La femme s'est cachée chez moi contre mon gré - (*femme - intrusion - cacher+loc. - corps+de - pr.cop.intr.3sg. - dans - maison+de - pr.cop.intr.1sg.*)

húrv-, húrvé, húrvá - (V) - plier, pencher, ployer (faire -, pour un objet lourd)

soegu wuná á húrvəka - Tu ploies sous ce fagot « 1985 **shoegu wuná á húrvəka** » - (*fagot+de - dém. - il+inacc. - faire plier+p.o.d.2sg.*)

húrvá est aussi le thème perfectif de **hərv-**

húrzle - (N) - coquille d'escargot

hus-, huse, husa « 1985 **hus-, hushe, husa** » - (V) - cultiver les bords d'un champ

í husé mpízé á mœdoede - Je cultive les bords de la terrasse « 1985 **í hushé mpízhé á mœdoede** » -
(je+inacc. - finir+imperf. - cultiver NVI - à - terrasse)

synonyme de **hurs-**

husl-, husle, husla - (V) - tasser, comprimer la graisse de boeuf (dans une cruche ou un sac fait avec la panse de boeuf)

s'imbiber, s'imprégner, prendre l'eau (pour de l'argile)

á nda sá pädá á guzluhw teté á nda husle tæpa - On la met dans une vieille cruche pour qu'elle s'y imbibe d'eau [MME Ghwoyokw, potière "*Poterie : la technique*", 1.20-21] - (et - incl.+acc. - imméd. - mettre+loc. - dans - usagé+de - cruche - et - incl.+acc. - pourrir+imperf.+déf. - là-dedans)

ámán giy ngayi n huslá kileng sé dǒkw, ká vídǒ skwiy ngaya aapé gine - C'est que si ta maison est complètement délabrée, tu en refais le toit seulement « 1985 **ámán giy ngayi n huslá kileng sé dǒkw, ká vídǒ sukwiý ngaya aapé gine** » - (act.+sub. - maison+de - pr.cop.intr.2sg. - elle+acc. - délabrer+passif - fini+de - dém. - donc - tu+inacc. - recouvrir+imperf. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - là-dessus - seulement)

pourrir, fermenter, faisander

n husláá, á zikó kumba - Elle est pourrie, elle pue « 1985 **n husláá, á zhikó kumba** » - (il+acc. - pourrir+passif - elle+inacc. - sentir mauvais+imperf. - beaucoup)

a n huslæ ná á veved - et il s'est décomposé dans le trou (dans le tombeau) - (et - il+acc. - pourrir - pr.cop.intr.3sg. - dans - trou)

húsláb - (N) - entrejambe

téwél-téwélenə géd, ckwaná áwúda tə húsláb - tu lui fais le tour de la tête avec soin, tu le retires par l'entrejambe « 1985 **téwél-téwélenə géd, tsukwaná áwúda tə húsláb** » - (doubl.+faire le tour+tot.+p.o.i.3sg. - tête - apporter+p.o.i.3sg. - hors de - dans - entrejambe)

hútéd - (N) - peau

ka ngácəká húiđ ngaya ; ká ngwácé dokur ngaya. Á ka ta húiđ - tu as trouvé ta couenne : tu as ta patte. Tu cuis la couenne [MME Ouélivé, de Borogoua "*Recettes mafa*", 1.376-377] « 1985 **ka ngátsəká húiđ ngaya ; ká ngwátsé dokur ngaya. Á ka ta húiđ** » - (tu+acc. - trouver+rapp. - couenne+de - pr.cop.intr.2sg. - tu+inacc. - trouver+inacc. - patte+de - pr.cop.intr.2sg. - et - tu+acc. - cuire+tot. - couenne)

hutokw - (N) - pot utilisé pour conserver la teinture rouge -mbèsàk-



hutokw

hutukw-, hutukwe, hutukwa - (V) - creuser de petits trous, synonyme de **gudukw-**

í hutukú veved - Je creuse un petit trou. - (je+inacc. - creuser+imperf. - trou)

hutukwhutukwe'e « 1985 **hutukw-hutukwe'e** » - (A) - petit de forme concave, creux de petite taille (pour un pot ou un trou)

ayi géngír ké. Ndá ca mába (hutúkwhutúk aa ndíy), ndá píy skwiy ngide aava géngír dé ?
- Le "GENGER" ? Quand on a fini de le monter (il est tout petit !), est-ce qu'on met quelque chose en plus au "GENGER" ? « 1985 **ayi géngír ké. Ndá tsa mába (hutúkwhutúk aa ndíy), ndá píy sukwiyy ngide aava géngír dé ?** » - (alors - "genger" - comment - incl.+inacc. - frapper+tot. - certes - petit - quant à - nous incl. - incl.+inacc. - mettre+imperf. - chose+de - autre - en plus+déf. - "genger")

húvál - (N invar.) - arbuste sp.

húvókwa'a, húvókwhúvókwa'a, húvóekwe'e, húvóekwhúvóekwe'e « 1985 **húvókwa'a, húvókwhúvókwa'a, húvóekwe'e, húvóekwhúvóekwe'e** » - (A)

apeuré, timide, à l'écart

dá gəsdámə wacək nhúvókwa sa - Attrape ce poulet craintif. « 1985 **dá gəsdámə watsək nhúvókwa sa** » - (fut. - attraper+surach. - poulet - nom.+timide - dém.)

húvókwa aa ká njə ngaya ahəme ? - Pourquoi restes-tu à l'écart ? « 1985 **húvókwa aa ká ndzə ngaya ahəme ?** » - (à l'écart - quant à - toi - rester - pr.cop.intr.2sg. - pourquoi)

avec suff. verb. : éloigner, faire peur à

húvókudə wacək ngidə á giy báy - Chasse un poulet vers la maison du chef. « 1985 **húvókudə watsək ngidə á giy báy** » - (apeuré+loc. - poulet+de - autre - à - maison+de - chef)

húvókwo'ka'a - (A) - synonyme de **húbókwo'ka'a**

húz-, húzé, húzá « 1985 **húz-, húzhé, húzá** » - (V) - admirer, fixer, regarder fixement

í húzá kwólóngwáy - Je regarde fixement les affaires « 1985 **í húzhé kwólóngwáy** » - (je+inacc. - regarder fixement+imperf. - affaires)

ndíy ntə gíy tá húze télé - Tous ceux qui sont dans la maison le regardent fixement « 1985 **ndíy n̄ tə gíy tá húzhe télé** » - (ceux - rel. - (2024 nom.+)dans - maison - ils+inacc. - fixer+imperf.+déf. - tous)

huza - (N) - abcès interne (à la cuisse, au genou ou au rein)

húzánɡa'a, húzánghúzánɡa'a, húzénge'e, húzénghúzénge'e « 1985 **húzánɡa'a, húzánɡhúzánɡa'a, húzénge'e, húzénghúzénge'e** » - (A) - éparpillé, disséminé (pour des cailloux dans un champ ou sur un chemin)

húze « 1985 **húzhé** » - (V) - thème imperfectif de **húz-**

húzeḅ « 1985 **húzhéḅ** » - (N) - case-grenier de l'homme

á hwínə tə húdókwa. a n kelé áma á húzeḅ - il commence par la case de la femme. Et il continue par la case-grenier de l'homme. « 1985 **á hwínə tə húdókwa. a n kelé áma á húzhéḅ** » - (il+inacc. - commencer+perf. - dans - case de la femme - et - il+acc. - tomber+imperf. - en avant - à - case-grenier de l'homme.)

huzelé gwadama « 1985 **huzhelé gwadama** » - (N comp.) [litt. "?" - carquois] - tubercule sauvage sp.

huzelé vogwa « 1985 **huzhelé vogwa** » - (N comp.) [litt. "?" - feu] - insecte volant sp. (de couleur noire)

huzenene'e « 1985 **huzhenene'e** » - (A) - mourant, faiblissant, déclinant (pour un feu)

mbáca vogú nhuzenene da a i mené áhad - Eteins le feu pour que je m'allonge par terre « 1985 **mbátsa vogú nhuzhenene da a i mené áhad** » - (éteindre+tot. - feu - nom.+mourant - d'abord - et - je+acc. - coucher+imperf. - par terre)

avec suff. verb. : déplacer des braises

í huzenenenə vogwá á ríy á kórá - Je mets des braises dans les mains de l'enfant. ◀ 1985 **í huzhenenenə vogwá á ríy á kórá** ▶ - (*je+inact. - mourant+tot.+p.o.i.3sg. - feu - à - main - à - enfant*)

húzéng'e ◀ 1985 **húzhéng'e** ▶ - (A) - cf. **húzáng'a**

húzókwá - (V) - thème perfectif de **házák-**

húzlá - (V) - thème perfectif de **házl-**

huzlad-, huzlede, huzlada - (V) - éparpiller, mettre en désordre

huzləmd-, huzlimde, huzləmda - (V) [caus. d'une racine non-attestée] - accoler, mettre ensemble, faire se toucher, synonyme de **humd-**

ndá húló kwá kátá, kátá á ka páw kátá, kátá á nda huzləmda - On prend des pierres comme ça, tu les poses comme ça, et on les accole - (*incl.+inacc. - prendre+perf. - pierre - ainsi - ainsi - et - tu+acc. - mettre+perf. - ainsi - ainsi - et - incl.+acc. - accoler+perf.*)

- **va** ["corps"] - se joindre, s'agréger, s'associer

ndu ngidó kwá stád á sláha nhuzləmdó va aa ndá tá áaḃa - Personne n'osait s'agréger à eux ◀ 1985 **ndu ngidó kwá sótád á sláha nhuzləmdó va aa ndá tá áaḃa** ▶ - (*homme+de - autre - indéf. - un - il+inacc. - pouvoir - nom.+mettre ensemble - corps - avec - incl. - eux - nég.*)

húvécwe'e - (A) - cf. **húvókwa'a**

húyám-, húyámá, húyéme - (V) - manger une grande bouchée (d'un aliment cuit à l'huile, beignet ou morceau de viande)

húyá - (N) - charançon du mil

húyók-, húyékwé, húyókwa - (V)

- **va** ["corps"] - se faire tout petit

á húyékwé vá - Il se fait tout petit - (*il+inacc. - faire tout petit+imperf. - corps*)

húyókwa'a, húyékwékwé'e - (A) [de **húyók** "se faire tout petit"] - humble, simple, réservé

aá mayá nhúyókwa'a, aá kuḃa aa dáy - humblement, avec des larmes dans les yeux - (*avec - manière - humble - avec - larmes - sur - oeil*)

húyta'a, húyíthúyíta'a ◀ 1985 **húyta'a, húyít-húyítta'a** ▶ - (A) - long (museau)

dá ga mə ngaya aa nhúyta mán ká wáya'a - Transforme ta bouche en museau si tu le veux [formule d'insulte] - (*fut. - faire+tot. - bouche+de - pr.cop.intr.2sg. - en - nom.+long - sub. - tu+inacc. - vouloir+déf.*)

nhúyt á má áró skwiy ngide - Espèce de long museau [formule d'insulte] ◀ 1985 **nhúyt á má áró sukwiy ngide** ▶ - (*nom.+long - à - bouche - comme - chose+de - autre*)

hwabama - (V) - thème perfectif de **habam-**

hwaḃa - (V) - thème perfectif de **haḃ-**

hwaḃiy-hwábá - (N) - bouillie (faite de petites boules de pâte d'arachide et de farine de mil plongées dans l'eau

farineuse, elle se sert après le repas du soir, ou le matin de bonne heure)

hwac-, hwece, hwaca « 1985 **hwats-, hwece, hwatsa** » - (V) - casser, détruire (plusieurs objets, par malveillance)

í hwecé kwólóngwáy - Je détruis des biens - (*je+inacc. - casser+imperf. - biens*)

hwec - (Adv.) - prendre tout le contenu avec la main

hwada - (V) - thème perfectif de **had-**

hwád, húf - (N) - ventre

a n ckwá kóró tə húða'a - Et il sort un embryon du ventre « 1985 **a n tsukwá kóró tə húða'a** » - (*il+acc. - apporter - enfant - de - ventre+déf.*)

ńndədə á huđ ndíy ahənánó pét - Qu'il aille entièrement dans notre ventre à tous ici ! « 1985 **ń ndədə á huđ ndíy ahənánó pét** » - (*inj.1pl. - manger+loc. - dans - ventre+de - pr.cop.intr.incl. - ici - entièrement*)

a n cízlə nə tə hwád - et il s'est fendu par le milieu (et son ventre s'est ouvert) - (*et - il+acc. - fendre - pr.cop.intr.3sg. - dans - ventre*)

intérieur

ayá á jáw ahuwa ? Á jáw tə húða'a - Eh alors, où ça fait mal ? Ça fait mal à l'intérieur « 1985 **ayá á dzáw ahuwa ? Á dzáw tə húða'a** » - (*alors - elle+inacc. - chauffer+perf. - où - elle+inacc. - chauffer+perf. - dans - ventre+déf.*)

ńdøkulézé á pədə gíy á huđ mœdœde - le bruant cannelle a posé son nid au creux d'un muret de terrasse. [CONTE "ńdøkuleze", l.2] « 1985 **ńdøkulézé á pədə gíy á huđ mœdœde** » - (*bruant cannelle - il+inacc. - mettre+loc. - case - dans - ventre+de - muret de terrasse*)

á ka sebé dəba dáy, magá á ka sebé húða'a - et tu crépis l'extérieur d'abord, puis l'intérieur. « 1985 **á ka shebé dəba dáy, magá á ka shebé húða'a** » - (*et - tu+acc. - crépir+imperf. - dos+déf. - d'abord - puis - et - tu+acc. - crépir - ventre+déf.*)

a n ngəhdá á huđ maslakə nə cew - et elle en cacha deux dans la doublure de son vêtement - (*et - elle+acc. - cacher+loc. - dans - ventre+de - vêtement+de - pr.cop.intr.3sg. - deux*)

ndá vanə wu kiýí makár tə huđ gíy bábə na - Il fut élevé pendant trois mois dans la maison de son père - (*incl.+inacc. - donner+tot.+p.o.i.3pl. - sein+de - lune - trois - dans - intérieur+de - maison+de - père+de - pr.cop.intr.3sg.*)

huđ đinger / huđ gwezem / huđ kwa / huđ kwokwáy / huđ ja - peau du tambour orientée vers l'intérieur du groupe / intérieur d'un sac / abri dans un rocher / intérieur d'unealebasse fendue / dans la montagne « 1985 **huđ đinger / huđ gwezem / huđ kwa / huđ kwokwáy / huđ dza** » - (*intérieur+de - tambour de deuil - intérieur+de - poche - intérieur+de - pierre - intérieur+de -alebasse - intérieur+de - montagne*)

centre, coeur, partie cachée

á ta dú defə kátə tə huđ ngwíy giné - et ils allèrent ainsi un moment à travers les rues. - (*et - ils+acc. - aller+perf. - court - ainsi - dans - centre+de - maison - seulement*)

huđ daw / huđ gəzla / huđ kúzá / huđ pác / huđ váh / huđ wáf - au milieu du mil / foyer de forge / au milieu des pailles / sous un lit / dans les buissons / au creux d'un bois « 1985 **huđ daw / huđ gəzla / huđ kúzá / huđ páts / huđ váh / huđ wáf** » - (*ventre+de - mil - ventre+de - forge - ventre+de - paille - ventre+de - lit - ventre+de - feuille - ventre+de - arbre*)

règles, menstruations

húđ aa və na - Elle a ses règles. - (*ventre - sur - corps+de - pr.cop.intr.3sg.*)

tə huđ ... ["dans ventre de"] - pendant, durant

yaw tə huɗ́ mmenó cew... á nda bahaná á ngwáz ngwazlə sá... - Puis, au bout de deux jours... on appelle l'accoucheuse... « 1985 **yaw tə huɗ́ mmenó cew... á nda bahaná á ngwázə ngwazlə sá...** » - (puis - dans - ventre+de - journée - deux - et - incl.+acc. - appeler+tot.+p.o.i.3sg. - à - femme+de - forgeron+de - dém.)

pác íselke tə huɗ́ lúmá - Le premier jour de la semaine « 1985 **páts íshélike tə huɗ́ lúmá** » - (jour - le premier - dans - ventre+de - semaine)

tə huɗ́ kiyí zlám - Pendant cinq mois - (dans - ventre+de - mois - cinq)

tə huɗ́ níyí kuló-kuló fád - pendant quarante ans - (dans - ventre+de - année - dizaine - quatre)

aa hwád [litt. "avec le ventre"] - enceinte (femme)

na aa hwád - Elle est enceinte - (lui - avec - ventre)

huɗ́ cew ["deux ventres"] - être sorcier

huɗ́ gó cew dé ? - huɗ́ gó cew ásakabíy má - Est-ce que je suis sorcier ? - Je n'ai jamais été sorcier [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.43] - (ventre+de - pr.cop.intr.1sg. - deux - interr. - ventre+de - pr.cop.intr.1sg. - deux - ce n'est plus - pour de bon)

huɗ́ íhede - (N. Comp.) [litt. "ventre de - conduire vite"] - diarrhée

huɗ́ íhedé á jáyé - La diarrhée me fait mal. « 1985 **huɗ́ íhedé á dzáyé** » - (ventre - porter en courir NVI - elle+inacc. - faire mal+p.o.i.1sg.)

huɗ́ ráy - (N. Comp.) [litt. "ventre de main"] - paume, intérieur de la main

í píy díy á huɗ́ riy kínó gine - Je regarde l'intérieur de votre main (j'attends votre cadeau) - (je+inacc. - mettre+imperf. - oeil - dans - intérieur+de - main+de - pr.cop.intr.2pl. - seulement)

coiffure sp. (la personne qui tresse se tient devant et tresse d'avant en arrière)

huɗ́ sák - (N. Comp.) [litt. "ventre de pied"] - plante du pied

hwád-, hwédé, hwádá - (V)

- **ma** ["parole"] - provoquer, insulter, élever le ton

hwadáhwaɗa'a « 1985 **hwadá-hwaɗa'a** » - (A) - cf. **hwedéhwede'e** « 1985 **hwedé-hwede'e** »

hwafa - (V) - thème perfectif de **haf-**

hwahwaɗa - (V) - thème perfectif de **hahad-**

hwáhwáná - (V) - thème perfectif de **háhán-**

hwálá - (V) - thème perfectif de **hál-**

hwálálálálál - (A) - avec red. mult. : tintement d'objets métalliques dans un récipient

zaydá á gíy hwálálálálála tə kwakwáy - Les morceaux de fer tintent dans laalebasse. - (fer - il+inacc. - faire+imperf. - tintement - dans -alebasse)

hwambata - (V) - thème perfectif de **hambat-**

hwambaza - (V) - thème perfectif de **hambaz-**

hwándáhwánda'a, hwéndéhwénde'e « 1985 **hwándá-hwánda'a, hwéndé-hwénde'e** » - (A) - pourri, putride (pour une odeur)

kədə á ziké hwándáhwánda'a - Le chien sent la pourriture « 1985 **kədə á zhi ké hwándá-hwánda'a**
» - (*chien - il+inacc. - sentir+imperf. - pourri*)

hwándádángdáng'a « 1985 **hwándádáng-dánnga'a** » - (A) - charançonné

daw n hufá hwándádángdáng'a təriy húyfá - Le mil est mangé par les charançons. « 1985 **daw n hufá hwándádáng-dánnga təriy húyfá** » - (*mil - il+acc. - "gâter"+passif - charançonné - à cause de - charançon*)

figuré : pourri, rongé

nhwándádángdáng aa zlé né - Espèce de "dents pourries" ! (insulte) « 1985 **nhwándádáng-dánng aa zlé né** » - (*nom.+charançonné - quant à - dents*)

hwandaf-, hwendefe, hwandafa - (V) - écraser

í hwendefé wújed' - J'écrase du potopoto - (*je+inacc. - écraser+imperf. - potopoto*)

jeter, arracher

í hwendefé daw / wáf - Je jette du mil / j'arrache un arbre - (*je+inacc. - écraser+imperf. - mil - arbre*)

battre, tabasser

í hwendefé ndó - Je tabasse quelqu'un. - (*je+inacc. - écraser+imperf. - homme*)

hwandafa est aussi le thème perfectif de **handaf-**

hwanjafa « 1985 **hwanzafa** » - (V) - thème perfectif de **hanjaf-**

hwaráhwára'a, hwéréhwére'e « 1985 **hwára-hwára'a, hwéré-hwére'e** » - (A) - crissant, bruissant, furtivement (comme un tissu ou un plastique froissé)

kórá á dí hwéréhwére'e - L'enfant s'en va furtivement « 1985 **kórá á dí hwéré-hwére'e** » - (*enfant - il+imperf. - aller+imperf. - furtivement*)

hwaray - (N) - honte, confusion

hwariy á kəfiye - Je meurs de honte - (*honte - elle+inacc. - frapper+p.o.i.1sg.*)

hwariy á təpə báy - sans honte (il n'y a pas de honte à cela) - (*honte - act. - là-dedans - nég.*)

á hwariy a n ciye aagide'e - et je me sentis ridicule (la honte me saisit) - (*et - honte - et - elle+acc. - prendre+p.o.d.1sg.*)

yaw hwariy diy mán gid hákdá á gədasə na aa ndíy diybəká, skwíy mán ndá dúkwangó təpá... - Eh oui, une honte qui contamine le monde entier, c'est cela, tu te rends compte, cette maltraitance qu'on nous fait subir... « 1985 **yaw hwariy diy mán gid hákdá á gədasə na aa ndíy diybəká, súkwíy mán ndá dúkwangó təpá...** » - (*bien - honte - celle+de - sub. - tête+de - terre - elle+inacc. - abîmer - pr.cop.intr.3sg. - quant à - incl. - attention ! - chose - sub. - incl.+inacc. - maltraiter+tot.+p.o.i.1pl. - là-dedans*)

estime, considération

ndomajá télé tá gíy hwariy na - Tout le monde l'estime « 1985 **ndomadzá télé tá gíy hwariy na** » - (*gens - tous - ils+inacc. - faire+imperf. - estime+de - pr.cop.intr.3sg.*)

hwasa - (V) - thème perfectif de **has-**

hwása'a - (A) - corsé, puissant, intense (pour le goût ou l'odeur du tabac)

á jinó hwasa'a - Il sent très fort - (*il+inacc. - sentir+imperf. - corsé*)

hwáshwása'a « 1985 **hwás-hwása'a** » - ravi, large (pour un sourire)

á ngwésé hwáshwása'a - Il a un large sourire. « 1985 **á ngwéshé hwás-hwása'a** » - (*il+inacc. - rire+imperf. - large*)

hwaska'a, hwasəkhwasəka'a « 1985 **hwasəka'a, hwasək-hwasəkka'a** » - (A) - ridé, rugueux (comme une feuille de citrouille)

biskávíy hwasəka'a - La feuille de citrouille est ridée « 1985 **bishkávíy hwasəka'a** » - (*feuille de citrouille - ridée*)

ká pəziye aá riy ngayí nhwasəka sə de ? - Tu me grattes avec ta main rugueuse ? - (*tu+inacc. - gratter+p.o.d.1sg. - avec - main+de - pr.cop.intr.2sg. - nom.+rugueux - dém. - interr.*)

avec suff. verb. : prendre, poser (une feuille rugueuse)

ngwáz ngidé hwasəkámané lək áwúda tə ráy - Une femme lui prend la feuille de sauce de la main. « 1985 **ngwázə ngidé hwasəkámané lək áwúda tə ráy** » - (*femme+de - autre - rugueux+p.o.i.p.3sg. - sauce - hors - de - main*)

hwastəka'a, hwastəktəka'a « 1985 **hwasətəka'a, hwasətək-təkka'a** » - (A) - râpeux, rugueux, rèche (pour une peau, une roche...)

dóduŋús hwastəktəka'a - La roche est rugueuse. « 1985 **dóduŋús hwasətək-təkka'a** » - (*roche - rugueuse*)

hwasla - (V) - *thème perfectif de hasl-*

hwásla'a, hwésle'e - (A) - agréable, réconfortant, sympathique

mətúwúz á jinéhayí hwásla'a - J'aime bien la graine d'oseille. - (*graine d'oseille - elle+inacc. - plaire+inach.+p.o.i.1sg. - agréable*)

mə ngayi sə hwásla' aa ndəv ga - Cette parole que tu prononces m'est très sympathique. - (*parole+de - pr.cop.intr.2sg.+de - dém. - sympathique - sur - poitrine+de - pr.cop.intr.1sg.*)

hwav-, hweve, hwava - (V) - troubler, agiter l'eau pour tromper les poissons

á hweví yam - Il trouble l'eau - (*il+inacc. - troubler+imperf. - eau*)

hwává - (V) - *thème perfectif de háv-*

hwávára - (V) - *thème perfectif de hávár-*

hwaya - (V) - *thème perfectif de hay-*

hwaza - (V) - *thème perfectif de haz-*

hwazíyhwaziya'a, hazíyhaziya'a « 1985 **hwazíy-hwaziyya'a, hazíy-haziyya'a** » - (A) - innombrable

kwólóngwi y né hwazíyhwaziya' á ndívə ɓay - Ses biens sont innombrables « 1985 **kwólóngwi y né hwazíy-hwaziyya' á ndívə ɓay** » - (*biens+de - pr.cop.intr.3sg. - innombrable - ils+inacc. - finir+imperf. - nég.*)

hwázlá - (V) - *thème perfectif de házl-*

hwázlazlay - (N Qualité) - sans grain, sans fruits

hwázlazli y á vanda - L'arachide n'a pas de fruit - (*sans grain - act. - arachide*)

hwece - (V) - thème imperfectif de **hwac-**

hwedéhweđe'e, hwaďáhwada'a « 1985 **hwedé-hweđe'e, hwaďá-hwada'a** » - (A) - nombreux, grouillant, désordonné (pour un groupe d'enfants)

wúdahíy ta bícé hwedéhweđe' aa gíy vanda - Les enfants sont rassemblés nombreux dans le champ d'arachides « 1985 **wúdahíy ta bícé hwedé-hweđe' aa gíy vanda** » - (enfants - ils+acc. - rassembler+passif - désordonné - sur - case+de - arachide)

hwelele - (N) - charançon du souchet

hwéndéhwénde'e « 1985 **hwéndé-hwénde'e** » - (A) - cf. **hwándáhwánda'a** « 1985 **hwándá-hwánda'a** »

hwendefe - (V) - thème imperfectif de **hwandaf-**

hwéné - (V) - thème perfectif de **hén-**

hwénjé - (V) - thème perfectif de **hénj-**

hwenjéhwenjé « 1985 **hwenjé-hwenjé** » - (A) - fragmenté, cassé (en plusieurs morceaux)

kwokwáy hwenjéhwenjé bacə na - La Calebasse s'est cassée en plusieurs morceaux « 1985 **kwokwáy hwenjé-hwenjé batsə na** » - (calebasse - en plusieurs morceaux - casser - pr.cop.intr.3sg.)

hwere-hwere - (N) - gri-gri porté au cou

hwéréhwére'e « 1985 **hwéré-hwére'e** » - (A) - cf. **hwaráhwára'a** « 1985 **hwára-hwára'a** »

hwésle'e - (A) - cf. **hwásla'a**

hweve - (V) - thème imperfectif de **hwav-**

hwíl-hwíl - (N dép.) - traînard, flemmard

á gíy hwíl-hwíl tə gáy - Il tire sa flemme dans la maison - (il+inacc. - faire+imperf. - traînard - dans - maison)

hwíné, húné - (V) - thème perfectif de **hín-**

hwirse « 1985 **hwirshe** » - (V) - thème imperfectif de **hurs-**

hwódódúkwa'a, hwódódúkwdúkwa'a, hwóédóédúkwe'e, hwóédóédúkwdúkwe'e « 1985

hwódódúkwa'a, hwódódúkw-ďúkkwa'a, hwóédóédúkwe'e, hwóédóédúkw-ďúkkwe'e » - (A) [de **hwáď** "ventre" ?] - profond (pour un objet semi-sphérique)

hwóhúrtá - (V) - thème perfectif de **háhárt-**

hwohus-, hwøhuse, hwohusa « 1985 **hwohus-, hwøhushe, hwohusa** » - (V) - entasser, balayer (des débris de paille)

hwohut-, hwøhute, hwohuta - (V) - creuser (de petits trous)

á hwøhutó giy juwa - Il creuse les trous du jeu de graines « 1985 **á hwøhutó giy dzuwa** » - (il+inacc. - creuser+imperf. - case+de - jeu de graines)

hwóhwáy-, hwøhwéyé, hwóhwáyá - (V intr. et pr.) - diminuer, se réduire, s'amenuiser (pour une quantité de graines)

daw gá á hwóhwáy na - Mon tas de mil diminue - (mil+de - pr.cop.intr.1sg. - il+inacc. - se réduire - pr.cop.intr.3sg.)

hwójogwálám « 1985 **hwódzogwálám** » - (V) - courge coupée par le milieu (courge coupée par le milieu)

hwójójúkwa'a, hwójójúkwjúkwa'a, hwøjøjúkwe'e, hwøjøjúkwjúkwe'e « 1985 **hwódzódzúkwa'a, hwódzódzúkw-dzúkkwa'a, hwøjøjúkwe'e, hwøjøjúkw-júkkwe'e** » - (A) - profond (plus que hwóódódúkwa'à, pour un bol, une Calebasse)

hwólólúngwa'a, hwólólúngwólúngwa'a, hwøléléúngwe'e, hwøléléúngwólúngwe'e « 1985 **hwólólúngwa'a, hwólólúngw-lúnngwa'a, hwøléléúngwe'e, hwøléléúngw-lúnngwe'e** » - (A) - enfoncé, creux (comme les yeux d'un singe)

ñhwólólúngwólúngw á díy áré gəlakay - Espèce d'oeil enfoncé comme le patas ! (insulte) « 1985 **ñhwólólúngw-lúnngw á díy áré gəlakay** » - (nom.+enfoncé - à - oeil - comme - patas)

hwóruvkwa'a, hwóruvúkwvúkwa'a, hwøruvkwe'e, hwøruvúkwvúkwe'e « 1985 **hwóruvkwa'a, hwóruvúkw-vúkkwa'a, hwøruvkwe'e, hwøruvúkw-vúkkwe'e** » - (A)

lové, enroulé (pour une corde)

á páðəká húbə nə hwóruvkwa'a - Il enroule sa corde sur elle-même. - (il+inacc. - enrouler+rapp. - corde+de - pr.cop.intr.3sg. - lové)

demi-sphérique (avec une ouverture au sommet)

húrdádá hórúvkwa'a - Le pot de graisse a la forme d'une demi-sphère - (pot de gaisse - sphérique)

hwosokwa - (N) - feuilles de légumes à sauce desséchées

hwónokwam - (N) - Calotropis procera (Asclepidiaceae)

hwózokwa - (N) - cauris

hwøédøédúkwe'e - (A) - cf. **hwóódódúkwa'a**

hwøehuse « 1985 **hwøehushe** » - (V) - thème imperfectif de **hwøhus-**

hwøehute - (V) - thème imperfectif de **hwøhut-**

hwøehwéyé - (V) - thème imperfectif de **hwóhwáy-**

hwøjøjúkwe'e - (A) - cf. **hwójójúkwa'a** « 1985 **hwódzódzúkwa'a** »

hwøléléúngwe'e - (A) - cf. **hwólólúngwa'a**

hwøruvkwe'e - (A) - cf. **hwóruvkwa'a**